

Yokohama  
**Paratriennale**  
ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2020

[www.paratriennale.net](http://www.paratriennale.net)

Yokohama Paratriennale 2020 Document ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020 ドキュメント

our curiosity  
好奇心、解き放つ街へ



# Yokohama Paratriennale 2020 Document

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020 ドキュメント



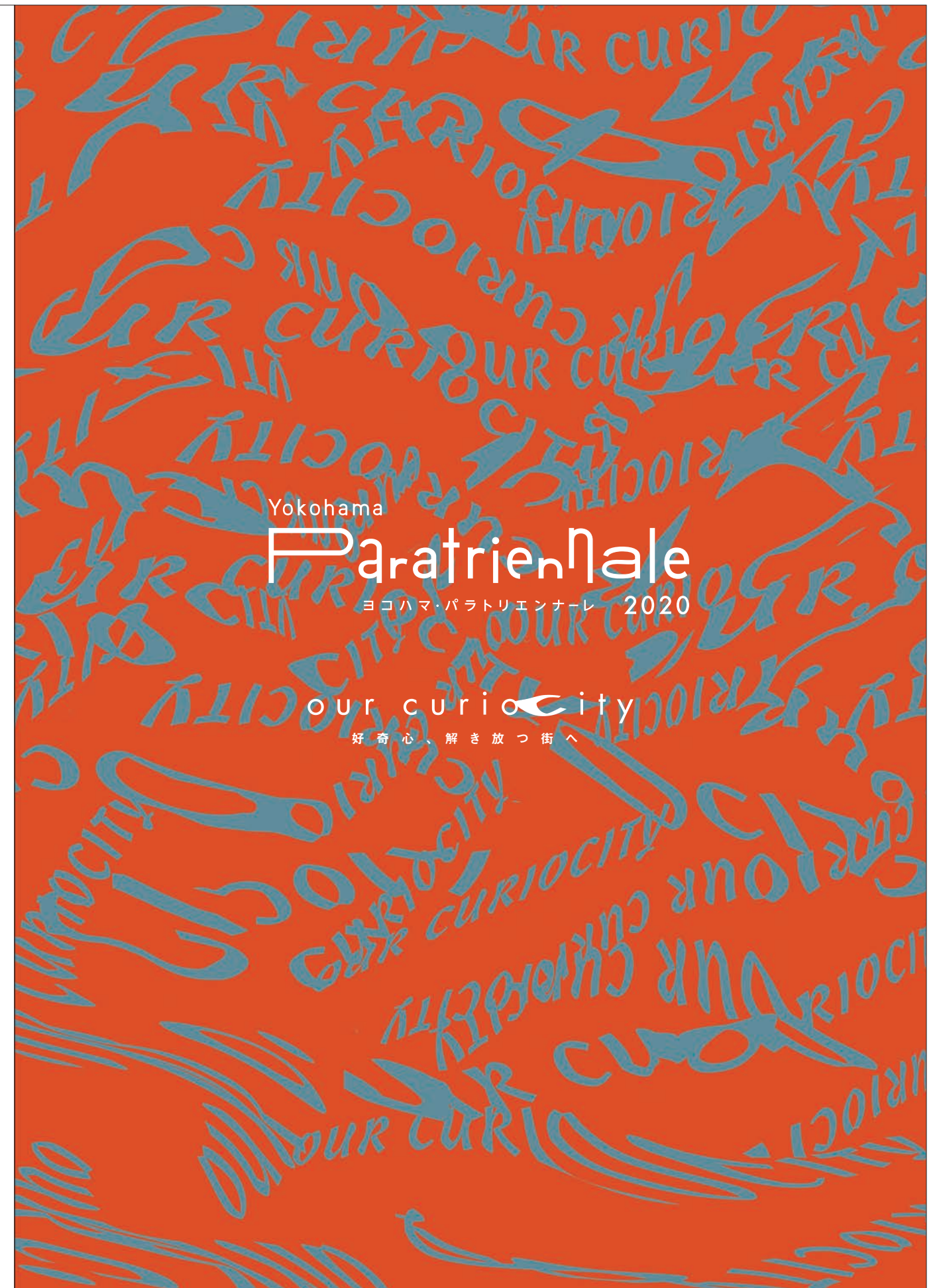
# Yokohama Paratriennale 2020 Document

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020 ドキュメント

- ・本書では、文中における「ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020」の略称表記を「パラトリエンナーレ」もしくは「パラトリ」とする。
- ・「障害」「子ども」の漢字表記については原則的に横浜市の基準を採用する。



本書プログラム紹介ページの  
QRコードからは、アーカイブ  
コンテンツを鑑賞できます。





## ご挨拶

「ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020」は、「あらゆる社会的な障壁を創造的に乗り越えていこう」という理念を体現し、約17万人の皆さんを迎え、3ヶ月の会期を終えました。素晴らしい作品を生み出してくださったアーティストの皆様をはじめ、主催者の皆様、企業・団体の皆様、地元関係者の皆様、そしてお力添えを頂戴したすべての皆様に、心より御礼申し上げます。「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」は、文化芸術のもつ創造性を活かして共生社会の実現を目指し、横浜市が進めている「クリエイティブ・インクルージョン」のリーディングプロジェクトです。2014年に初めて開催して以来、障害の有無にかかわらず、共に支え合い、一体となって作品を創り上げる体験を、多くの方にお届けしてきました。3回目の開催となる今回は、コロナ禍において企画内容を全面的に練り直し、「our curioCity —好奇心、解き放つ街へ」をテーマに、オンラインとリアルを融合した新たな形に挑戦しました。横浜市庁舎の1階アトリウムに登場したカラフルな特設ステージでは、わくわく感のあるイベントが行われ、その様子はオンラインでも配信されました。移動に困難を抱えていらっしゃる方など、これまで以上に幅広い皆様に参加いただくことができました。また、「パラトリみらいサミット」には、みなとみらい本町小学校の皆さんが参加し、誰もが暮らしやすい街について議論を交わす、貴重な学びの場となりました。

文化芸術は、障害の有無、国籍、ジェンダーや世代を超えて、誰もが自由に楽しめる。そうしたメッセージを、「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」の集大成として、横浜から世界に向けて発信できたと考えています。

このレガシーを、日常的な活動として根付かせることができるよう、障害の有無を超えて披露するパフォーマンス公演などの場づくりや、障害のある方の創作活動を支える人材育成に取り組んでいきます。引き続き、皆様の御理解・御支援をお願い申し上げます。

令和3年3月  
横浜市長 林 文子

世界がコロナ(COVID-19)に覆われた2020年は、やがて、大きな節目の年として記憶されることでしょう。「ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020」(本事業)は、そんな未来に暮らす人々から、よりよい社会づくりの動きの一つが横浜の地で種が蒔かれ芽吹き始めた年だったと回想されると思います。本事業のテーマは「our curioCity —好奇心、解き放つ街へ」、人間誰もが抱く好奇心(curiosity)から生まれる創造力と共創力が社会を動かすエネルギーの源だとの想いが込められました。

長期化するコロナ禍は、本事業の企画・制作の変更・修正を余儀なくする状況を生みだしました。その中でモチベーションを保ち、チャレンジを繰り返す苦しいプロセスを支えたのは、これまで蓄積されてきた関係者の「しなやかな持続する強さ」にあったと思います。そして、ICTの積極的な活用への取り組みが斬新な企画や多彩なコンテンツを生み出しました。一方で、地域でのリアルな活動として前年から始まっていた「みなとみらい本町小学校」との連携授業は、コロナ禍の苦難を乗り越え次代へつなげるプロジェクトとしての可能性を広げ、最終的には横浜市庁舎アトリウムでの「パラトリみらいサミット」へと結実していきました。また、その会場の中空を飾る「whitescaper(通称あみあみ)」は、市民とアーティストの草の根的な協働制作による作品であり、みんながつながり育て創っていく本事業を象徴するアート作品となりました。今、振り返ると、本事業は協働から生まれた小さな奇跡の集合体であり、その成果が未来へ向けてこの冊子に納められたのだと感じています。

改めて本事業の実現にご尽力いただきました多くの企業・団体の皆様、国内外のアーティストの皆様、ご協力いただいた市民や地元関係者の皆様に心からお礼申し上げます。

令和3年3月  
横浜ランデヴープロジェクト実行委員長  
恵良隆二

## Foreword

Yokohama Paratriennale 2020 embodied the idea of "creatively overcoming all social barriers" and welcomed about 170,000 people, ending the three-month session. I would like to express my sincere gratitude to all the artists who created wonderful works, the organizers, companies and organizations, local people, and all the people who supported us. "Yokohama Paratriennale" is a leading project of "creative inclusion" promoted by the City of Yokohama with the aim of realizing an inclusive society through the creativity of arts and culture. Since the first event was held in 2014, we have provided many people with the experience of supporting each other and creating works together, regardless with or without disabilities. Paratriennale 2020, which was the third time, completely redesigned the contents of the projects due to the COVID-19 pandemic, and challenged a new form that combines online and real, under the theme of "our curioCity". Exciting events were held on the colorful special stage that appeared in the atrium on the 1st floor of Yokohama City Hall, and the events were also distributed online. As a result, a wider range of people, including those who have difficulty moving, were able to participate in the event. In addition, "Paratri Mirai Summit" was a valuable learning place where students from Yokohama Municipal Minatomirai Honcho Elementary School participated and discussed about a city where everyone can live comfortably.

Arts and culture can be freely enjoyed by anyone regardless of disability, nationality, gender or generation. I believe that we were able to send such a message from Yokohama to the world as the culmination of "Yokohama Paratriennale."

In order for this legacy to take root as daily activities, we will work to create places for performances regardless with or without disabilities and to develop human resources who support the creative activities of people with disabilities. We ask for your continued understanding and support.

Fumiko Hayashi  
Mayor of Yokohama  
March 2021

In 2020, the world was cloaked in the COVID-19 outbreak. This year will soon be remembered as a major milestone. "Yokohama Paratriennale 2020" will be recalled by people living in a future as an event in which seeds of the movement to create a better society had been sown and had sprouted in Yokohama. The theme of this project is "our curioCity". This theme is based on the idea that the creativity and co-creation from the curiosity of all human beings are the sources of energy that moves society.

Due to the prolonged COVID-19 pandemic, the project had to change or modify the plan and production. Under the circumstances, all the people involved have overcome the painful process of repeating challenges and have maintained motivation by the "flexible and sustainable strength" that they have accumulated in the past, I believe. In addition, efforts to actively utilize ICT have created innovative projects and various contents. On the other hand, as a real activity in the area, a collaborative class with "Yokohama Municipal Minatomirai Honcho Elementary School" started from the previous year. This project expanded the possibilities of a project that overcame the hardships of the COVID-19 outbreak and led to the next generation, and finally resulted in "Paratri Mirai Summit" at the Yokohama City Hall Atrium. In addition, "whitescaper (commonly known as Ami-Ami)", which decorated the hollow of the venue, was a work created by grassroots collaboration between citizens and artist, and has become an artwork that symbolizes this project that everyone connects, nurtures, and creates. Looking back now, I feel that this project was a collection of small miracles born from collaboration, and that the results have been put into this booklet for the future.

I would like to express my sincere gratitude to all the companies and organizations that have contributed to the realization of this project, artists from Japan and overseas, citizens and local people who have cooperated with us.

Ryuji Era  
Chairman, Rendez-vous Project Yokohama Committee  
March 2021



## ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020 テーマ: our curioCity -好奇心、解き放つ街へ

会期: プレ会期 2020年8月24日(月)～  
コア会期 2020年11月18日(水)～11月24日(火)  
場所: オンライン、横浜市役所

主催 横浜ランデュープロジェクト実行委員会、NPO法人スローレーベル  
共催 横浜市(文化観光局・健康福祉局)  
補助 令和2年度文化庁文化芸術創造拠点形成事業、令和元年度内閣官房オリパラ基本方針推進調査事業(シンポジウム)  
助成 よこはま夢ファンド(横浜市市民活動推進基金)  
協力 神奈川県遊技場協同組合・神奈川福祉事業協会、株式会社FREEing、株式会社JVCKENWOOD、横浜市立みなとみらい本町小学校、千葉市美術館  
後援 プリティッシュ・カウンシル  
認証 beyond2020プログラム

## Yokohama Paratriennale 2020 Theme: our curioCity

Period: Pre period 2020.8.24 (Mon.) -  
Core period 2020.11.18 (Wed.) - 11.24 (Tue.)  
Venue: Online, Yokohama City Hall

Organized by Rendezvous Project Yokohama Committee, SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation)  
Co-organized by City of Yokohama (Culture and Tourism Bureau / Health and Welfare Bureau)  
Subsidized by Cultural Arts Creation Center Formation Project 2020,  
Study related to Basic Policy for Promoting Measures related to Preparations for and Management of the Olympic and Paralympic Games in Tokyo in 2020 (Symposium)  
Grant Yokohama City Fund for Promotion of Civil Activities  
Cooperation Kana-Yukyo (Kanagawa Cooperative Association for Pachinko Pachisuro Amusement Center)/  
Kana-Fukukyo (Kanagawa Welfare Work Association), FREEing Co., Ltd., JVCKENWOOD Corporation,  
Yokohama Municipal Minatomirai Honcho Elementary School, Chiba City Museum of Art  
Under the auspices of British Council  
Licenced by beyond2020



JVCKENWOOD



beyond2020プログラム



## THEME

# our curioCity

好奇心、解き放つ街へ

2020年上半期、瞬く間に世界中で拡がった新型コロナウイルスの猛威に、当たり前とされていた日常を失い、その有り難さに気付かされたという人も多いのではないだろうか？ 政府が示す新しい生活様式に、人間としての生理的な違和感を感じ、アフターコロナにきっと来るであろう新しい社会の上に成り立つ、新しい生き方を模索しながら、改めて、自己の根のところにある感情や個性に気づき、表出したいという欲求が其処此处で溢れ出す……そんな時代のキーワードに「解放」という言葉があると考えた。自分の個性を発揮することで居場所を獲得し、自分とは違う身体や思考の他者を受け入れ、共存する道を見出さなくては生き残れない時代。社会の価値観が大きく移りゆく中で、2014年から私たちがヨコハマ・パラトリエンナーレの中で言い続けてきた、想像力と創造力を駆使した「共創力」がまさに求められていると実感した。7年間にわたるパラトリの旅とその情熱の源を辿った時、そこにあったのは、止むことの無い「好奇心」だった。2020年。先の読めない激動の1年を、私たちは「our curioCity—好奇心、解き放つ街へ」というテーマとともに、熱く駆け抜けていった。

### Theme: our curioCity

In the first half of 2020, the COVID-19 pandemic that spread all over the world took away our usual days, leading many people to realize the value of our everyday life. We felt a sense of physiological discomfort as a human being in the new-normal lifestyle presented by the government. Yet, while searching for a new way of life that will come about following the establishment of a new society in the post-COVID world, we realized our own underlying emotions and personalities, and the desire to express them overflowing here and there... We felt that the word "liberation" is the keyword of such times. We are living in an era in which you cannot survive unless you find your place by demonstrating your own individualities, accept others with different bodies and thoughts, and find a way to coexist. As social values change drastically, we realize that "co-creative power" that makes full use of imagination and creativity, which we have been speaking of since 2014, is exactly what we need. Tracing the source of Paratri's seven-year journey and our passions, there We saw unstoppable "curiosity." In 2020, we poured our all into the turbulent and unforeseeable year with the theme of "our curioCity".

## KEY VISUAL & VISUAL CONCEPT



これまで「常識を根底から問う」ことを目指してきたヨコハマ・パラトリエンナーレ。今回も既存の常識では考えられないような写真または写真家とその人の好奇心から切り取られた写真でビジュアルを作りたいと考え、視覚に障害のある写真家で、教師やアクティビストとしても活躍するブルース・ホールが自閉症の息子を撮影した写真を選んだ。水をつかもうとする自閉症の少年とその瞬間をとらえた一枚。二人の好奇心がこの瞬間に詰まっているのではないだろうか。

アートディレクション・デザイン: SAFARI inc. フォトグラファー: ブルース・ホール

Yokohama Paratriennale has taken aim at raising fundamental questions about common sense. This time, we wanted to create a visual with totally unexpected photograph, or a picture full of the photographer's curiosity. Thus, we chose a picture of a child with autism taken by Bruce Hall, a blind American photographer who is also a teacher and activist. The photo taken by the father that captures his son with autism trying to grab water. We think the picture captured is full of their curiosity.

Art Direction and Design: SAFARI inc. Photographer: Bruce Hall



ブルース・ホール Bruce Hall

視覚障害のある写真家、活動家。カリフォルニア在住。妻のValerie Hallと出版した写真集「Immersed: Our Experience with Autism」は重度自閉症のある双子の息子を題材にしている。作品はナショナル・ジオグラフィックなどの雑誌に掲載されるほか、スミソニアン博物館、カリフォルニア写真美術館をはじめ米国内外で展示が行われた。

Bruce Hall is a legally blind photographer and activist based in California. Hall and his wife, Valerie Hall, have published a book, *Immersed: Our Experience with Autism*, examining their twin sons' severe autism. Hall's work has been published in many magazines including *National Geographic*, as well as shown in art exhibitions held at venues such as National Museum of Natural History at the Smithsonian; UCR/California Museum of Photography, Riverside, California; and all over the world.



障害の有無や地域を超えて、新たな仲間と出会えるように

## オンライン×リアル融合型のフェスティバル

障害のある人々と多様な分野のプロフェッショナルによる、現代アートの国際展「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」は、アートの力で人々の出会いと協働の機会を創出し、障害の有無を超え、誰もが居場所と役割を実感できる地域社会の実現をめざして、2014年から3年に1度開催されてきた。そして2020年。瞬間に世界に広まった新型コロナウイルス感染拡大の影響を受け、今回は制作に携わる側も鑑賞する側も障害や地域を超えて参加できる、<オンライン×リアル融合型フェスティバル>として開催。横浜エリアにとどまらず全国および世界の仲間や、重度障害など様々な事情で外出の出来ない人々との新たな出会いを生み出していった。

To meet new friends beyond disabilities and regions

## Real×Online Fusion Festival

Yokohama Paratriennale is an international exhibition of contemporary art by people with disabilities and professionals from various fields. This festival has been held every three years since 2014 with the aim of creating opportunities for people to meet and collaborate through the power of art, and to realize a community where everyone can realize their whereabouts and roles, regardless of their disabilities. In 2020, under the influence of the COVID-19 pandemic that spread all over the world, this time the festival was held as a <Real×Online Fusion Festival>. Both artists and viewers could participate across disabilities and regions. New encounters were achieved between friends not only in the Yokohama area but also from all over Japan and around the world, including people unable to go outside due to various reasons such as severe disabilities.

### オンライン参加のための取り組み

#### ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020 オンラインからの楽しみ方

<p><b>1 パラトリテレビ</b></p> <p>パラトリテレビの番組には、いろいろなコーナーがあります。</p> <p>●公式サイトからYouTubeで「観る」 ●チャットパートナーで「語り合う」</p>	<p><b>2 BOOK PROJECT</b> 「そのうち読むクラブレー」</p> <p>●公式サイトで「観る」 ●チャットパートナーで「語り合う」</p>	<p><b>3 サーカスアニメーション</b></p> <p>●公式サイトで「観る」 ●チャットパートナーで「語り合う」</p>
<p><b>4 パラトリラボ</b></p> <p>制作に参加して「みる体験」 井上唯のwhitescaper</p> <p>●アート作品と一緒に「作る」</p>		

#### アクセス支援

オンラインに不慣れな方も参加できるように、インターネットの接続方法や各種ツールの使い方、各プログラムの参加方法を案内する資料を用意した。



#### オンライン鑑賞

様々な事情で来場できない方のために、公式サイトやYouTubeなどを活用し、すべてのプログラムをオンラインで鑑賞できる仕組みを整えた。



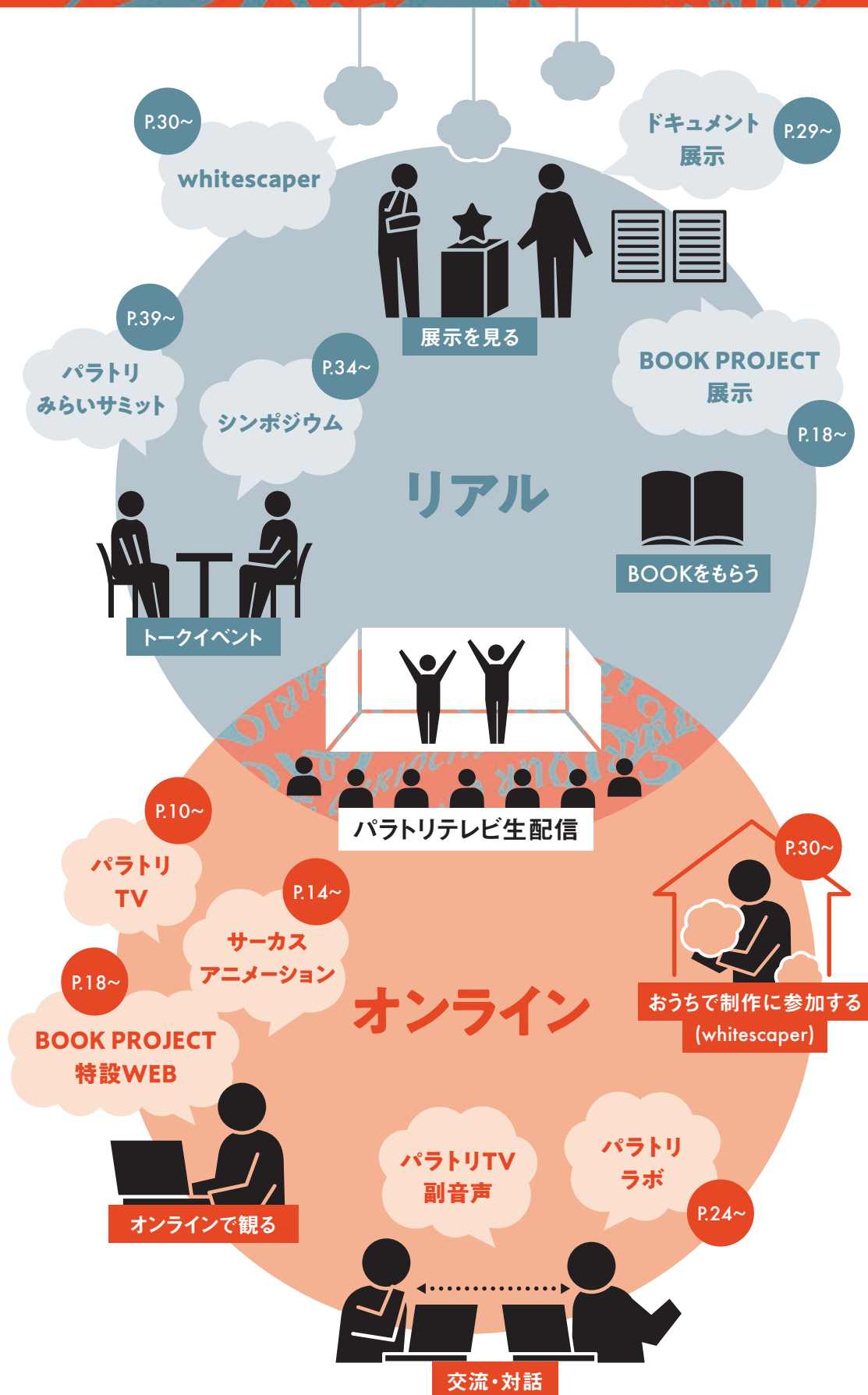
#### 作品制作に参加

「whitescaper」では、リモートで作品制作に参加できる仕組みを準備。YouTubeで配信した作り方を動画を見てパーツを作り郵送してもらい、それらをつなぎ合わせてインスタレーション作品を制作した。



#### 交流・対話の場

今回のオンライン会場ともいえる「パラトリTV」では、番組を見ながらチャットで対話を楽しむ「副音声配信」企画を実施し、アーティストと参加者の交流・対話の場とした。







# パラトリTV

## Paratri TV

パラトリ2020の魅力や最新情報を伝える映像番組を制作し、8月～11月の3ヶ月間、隔週1回YouTubeで配信。コア会期には、横浜市役所会場に設置された特設スタジオから生配信を行った。2017年にパフォーマー/アカンパニストとして舞台上に立った鹿子澤拳や、2014年から演出・振付家として関わる熊谷拓明などのパラトリを通じて出会ったアーティストや、車椅子インフルエンサーとして活動する中嶋涼子などが集結し番組を制作。障害の有無を超えて、それぞれの個性を活かしたクリエイションを得意とするパラトリの世界を、番組を通じて発信した。

配信時には、FacebookLiveで制作の舞台裏を聞ける「副音声配信」や、「YouTubeチャットパーティー」を実施。オンラインだからこそ参加しやすいフェスティバルの実現に向けて、双方向コミュニケーションのプラットフォームの役割を担った。

We produced a video program to convey the highlights and latest information of Paratri 2020 and streamed on YouTube it every other week for three months from August to November. During the core period, live streaming was performed from a special studio set up at Yokohama City Hall. Artists who met through Paratri such as Ken Kanokozawa and Hiroaki Kumagai, and as well as the wheelchair influencer Ryoko Nakajima gathered to make this program. Paratri is a place where people can create with their characters and individuality, regardless of whether or not they have disabilities. The world of Paratri was transmitted through the programs. And we held "sub-sound streaming" which showed the backstage of production on Facebook Live, and "YouTube chat party". These had taken a role as a platform for two-way communication so that anyone can easily participate in the festival online.

パラトリテレビ  
アーカイブ動画  
Video Archive



### 制作スタッフ PRODUCTION TEAM

撮影・編集ディレクター：鹿子澤拳  
ナビゲーター：中嶋涼子、熊谷拓明 (Pちゃん/パペット話者)  
音楽：Sound Creator @ YUTA ITANI  
パペットデザイン：武田久美子  
衣装：矢原充志  
撮影協力：三本木久城  
アートディレクション：SAFARI inc.

Shooting and Editing Director: Ken Kanokozawa  
Navigator: Ryoko Nakajima, Hiroaki Kumagai (as puppet speaker)  
Music: Sound Creator @ YUTA ITANI  
Puppet Design: Kumiko Takeda  
Costume: Mitsushi Yanaihara  
Shooting Cooperation: Hisaki Sambongi  
Art direction: SAFARI inc.



左から中嶋涼子、鹿子澤拳、熊谷拓明

### 配信スケジュール ※各プログラム詳細は次ページ

第1回配信 8月24日(月)	Paratri TV ってなに?	井上唯の whitescaper ディレクターズ トーク	井上唯の whitescaper ディレクターズ トーク	井上唯の whitescaper ディレクターズ トーク
第2回配信 9月13日(日)	Paratri NEWS ヨコハマ・パラトリフェスティバル2020 公開発表レポート 10/24 配信!	おうちでサーカス -Play-	Play -Play-	井上唯の whitescaper
第3回配信 9月27日(日) 超福祉展(主催:NPO法人ヒールデザイン研究所)との コラボレーションで渋谷ヒカリエの超福祉展会場から配信	井上唯の whitescaper ディレクターズ トーク	Play -Play-	井上唯の whitescaper	井上唯の whitescaper
第4回配信 10月11日(日)	Paratri NEWS わたしはあなた のパラトリストーリー	おうちでサーカス -Play-	わたしはあなた のパラトリストーリー	井上唯の whitescaper
第5回配信 10月25日(日)	Paratri NEWS わたしはあなた のパラトリストーリー	おうちでサーカス -Play-	わたしはあなた のパラトリストーリー	井上唯の whitescaper
第6回配信 11月15日(日)	Paratri NEWS わたしはあなた のパラトリストーリー	おうちでサーカス -Play-	わたしはあなた のパラトリストーリー	井上唯の whitescaper
生配信 11月20日(金)～22日(日)	Paratri MEDIAL>B 11:30-12:30 メディアラボ公開トーク	Paratri FOODL>B 11:30-12:30 フードラボ公開トーク	わたしはあなた のパラトリストーリー 14:00-15:00 HELLO! My Neighbors わたしとあなたのパラトリストーリー	Play -Play- 16:00-17:00 Play 手話と目であそぼう



## 番組プログラム PROGRAMS



### Play 手話と詩であそぼう

Play: Let's Play with Sign Language and Poetry



「詩」と「手話」を起点にした、手や身体表現を織り交ぜたパフォーマンスの往復書簡のプロセスによって制作した映像作品。「降る」「揺れる」「祈る」という3つの言葉をテーマに新たな表現に挑戦。

A video work produced by a round trip letter between "poetry" and "a performance that interweaves hands and body expressions starting from sign language." "Falling", "Shaking", and "Praying" are the themes of the work.

アーティスト: 南雲麻衣 (パフォーマンス/アーティスト)、三角みづ紀 (詩人)  
生配信出演: 南雲麻衣、三角みづ紀  
和田夏実 (インタプリター/制作コーディネーター)  
野崎美樹 (SLOW LABEL)

Artists: Mai Nagumo (Performer / Artist), Mizuki Misumi (Poet)  
Live streaming appearance: Mai Nagumo, Mizuki Misumi  
Natsumi Wada (Interpreter / Production Coordinator), Miki Nozaki (SLOW LABEL)



### HELLO! My Neighbors わたしとあなたの パラトリヒストリー

HELLO! My Neighbors:  
The Paratri History Between You and Me



これまで関わってくれた人々に取材し、パラトリの物語をその人たちの視点で語ってもらうプロジェクト。第1弾はパフォーマンス参加者のつむさん、第2弾は刺繍のプロジェクトを継続的に行う港南福祉ホームを紹介。

In this project, past participants in the festival were interviewed and were asked to tell the story of Paratri from their perspectives. The first story introduced Tsumu, a performer, and the second story introduced Kounan Fukushi Home, which continuously carries out embroidery projects.



アーティスト: uni (演劇団体)、つむ、港南福祉ホームのみなさん  
生配信出演: uni、皆川明 (デザイナー)、  
大野千鶴江、武川清次、中井新一、大滝陽子 (港南福祉ホーム)

Artists: uni (Theater company), Tsumu, Kounan Fukushi Home  
Livestreaming Appearance: uni, Akira Minagawa (Designer),  
Chizue Ohno, Kiyoyi Takekawa, Shinichi Nakai, Yoko Otaki (Kounan Fukushi Home)



### ディレクターズトーク Director's Talk



総合ディレクター栗栖良依が、パラトリ立ち上げの思い出やレガシーについてゲストと対談。

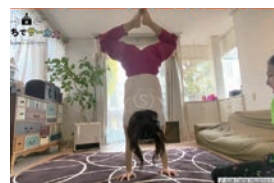
General director Yoshie Kris hosted the project and talked with guests about their thoughts on launching Paratri and its legacy.

第1回: 田中未知子 (ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014パフォーマンス部門ディレクター)  
難波祐子 (ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014キュレーター)  
第2回: 須藤シンジ (ビープルデザイン研究所代表理事)

1st: Michiko Tanaka (Yokohama Paratriennale 2014 Performing Arts Division Director)  
Sachiko Namba (Yokohama Paratriennale 2014 Curator)  
2nd: Shinji Sudo (Representative Director, PEOPLE DESIGN INSTITUTE)



### おうちでサーカス Circus at Home



SLOW CIRCUS PROJECTの団員がサーカステクニックやエクササイズを紹介するミニコーナー。ジャグリングやアクロバットなど自宅で気軽にチャレンジできる技を紹介。

A mini corner where members of SLOW CIRCUS PROJECT showed circus techniques such as jugglings and acrobatics.

第1回: Fumi / 帯金史、Hazuki / 久保田葉月  
第2回: Hiroko / 榎山宏子、Manato / 愛斗  
第3回: Kengo / 藤崎健吾  
音楽: 川瀬浩介 Music: Kohske KAWASE



### パラトリNEWS Paratri News



パラトリ2020の制作プロセスや最新情報を伝えるミニコーナー。ナビゲーター・中嶋涼子が毎回レポートを行った。

A short program that conveyed the production process and the latest information of Paratri 2020. Ryoko Nakajima (Paratri TV navigator) gave regular reports.

## CREATOR'S COMMENT

パラトリテレビ 撮影・編集ディレクター

### 鹿子澤拳

### 私たちだからこそできる映像制作

私が初めてパラトリに携わったのは2017年のこと。パフォーマンスステージに表現者・ダンサーとして出演しました。その頃を思い返して真っ先に浮かび上がるのは稽古現場です。ありとあらゆる個性を抱えた方がそこには集まっていて、なぜかわからないけど、居心地が良いというか、不思議な空間でした。舞台を創るにあたり、皆それぞれ得意とすること、難しいことがあります。後者についても「そっか、じゃあしょうがないよね」ではなく「これをこうしたらできるのでは?」と話しあうのが日常で、稽古現場では演出家と演者がフラットにいろんな意見を交わしあっていて、1日がいつもあっという間でした。



当時は聴覚に障害がある者として「自分とは何者なのか」ととても悩んでいる時期でもありました。そんな私が一人の「にんげん」としてどうあるべきなのか、たくさんの「他者」と関わり、改めて「自分」も見つめる時間を得て、はっきりとした答えには至らずとも、本番では「ありのままの自分」「かのけんらしさ」全開でパフォーマンスをすることができました。パラトリは自分のスキルを存分に発揮できる場所、そして心の拠り所になる場所、あるいは自分が探し求めているヒントを得られるとても有意義な場所だと思っています。

今回のパラトリでは映像ディレクターとしてパラトリテレビに携わりました。実はこれまで表現活動の一環として映像制作をすることはありましたが、番組を作るというのは初めての挑戦で、聴覚に障害があることもあり音声(BGMや効果音、撮影中の音声など)が不安要素の一つでしたが、井谷さんや三本木さんの協力もあり、良いコンテンツを創り上げることができました。また、障害者同士がお互いの難しい部分をカバーしながら番組制作を行う中で、コロナを機に映像コンテンツの需要が高まる今、私たちだからこそ他にはない新しい映像制作ができるのではないかと感じました。

Paratri TV Shooting and Editing Director

### Ken Kanokozawa

### Creating video works our own way

In 2017, I first got involved in Paratri. I appeared as an artist and a dancer on the performance stage. Looking back on those days, the first thing I remember is the practice room. Various people were gathering there, and I don't know why, but it was a so comfortable space to me. When we create a stage performance, each of us is good at and not good at something. Even for things we are not good at, we usually talked to each other with the mentality of "Isn't it possible to do it this way?" instead of thinking, "Oh, it can't be helped." In the practice room, the director and the performers exchanged various opinions in a straightforward manner, and time always passed in a blink of an eye every day. At that time, as a hearing-impaired person, I was very worried about "who I am." But interacting with many "others" and having time to look at "myself" again, I was able to perform at the stage with a mentality of "letting myself be myself" or full of "my own character," even though I did not come up with a clear answer as to what kind of "human being" I should be. I think Paratri is a place where I can fully demonstrate my skills, a place where I can rest my heart, and a place where I can get the hints I'm looking for. This time I was involved in Paratri as video director of ParatriTV. I used to make videos as part of my expression activities, but making a TV program was my first challenge. Due to my hearing impairment, voice (BGM, sound effects, voice during shooting, etc.) was a factor I was very anxious about. But with the cooperation of Itani-san and Sambongi-san, I managed to create quality content. As people with disabilities cover each other's difficulties to produce programs, and amid receiving an increasing demand for video contents under the COVID-19 situations, I feel that we can create new videos that show our unique character.





# SLOW CIRCUS PROJECT サーカスアニメーション MEG -メグの世界-

サーカスアニメーション  
アーカイブ動画  
Video Archive



## Circus Animation MEG

世界のサーカスアーティストと、日本初のソーシャルサーカスカンパニー「SLOW CIRCUS PROJECT」のメンバーが、国境と時空を超えて共創したアニメーション作品。コロナ禍で出演者が集えない状況下でも、CG技術を駆使してつながり合い、ひとつの作品を創作しました。

An animated work co-created by circus artists from around the world and Japan's first social circus company "SLOW CIRCUS PROJECT" that transcends borders, space and time. Even in a situation where the performers could not gather due to the COVID-19 pandemic, they created a unified performance with CG technology.

### MEG あらすじ

なんだか上手くいかないと感じる日々を過ごすメグ。彼女の周りは何もかも灰色の世界。友達もお父さんもお母さんも灰色。ある日、黒猫のクロが喋り出す。「素敵なショーを見に行こうよ!」飛び込んだクローゼットの向こうで出会う、カラフルで不思議なサーカスの人々。元の世界に帰ってきたメグが起こした行動とは…!?



### 制作スタッフ STAFF



演出・構成: 金井ケイスケ  
Director: Keisuke Kanai



脚本: 益山貴司 (劇団子供鉦人)  
Screenwriter: Takashi Masuyama



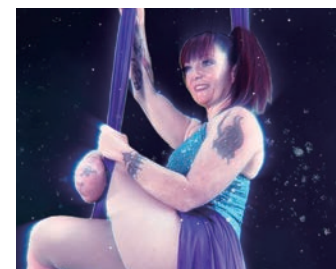
撮影・監督・編集: 矢彦沢和音  
Cinematographer: Kazune Yahikozawa

作画: 沖田萌未 (Vedculture) 振付: 井手茂太 \*SLOW CIRCUS PROJECTのテーマ  
音楽: 川瀬浩介 MA: 笹野晃太郎 (JVCケンウッド・ビデオテック)  
衣装: 矢内原充志 助監督: 齊藤三郎  
ヘアメイク: 石原桃子 ヘアメイクアシスタント: 大久保佳奈

Illustrator: Moemi Okita  
Music: Kohske KAWASE  
Costume Designer: Mitsushi Yanaihara  
Hair and Makeup Artist: Momoko Ishihara

Choreographer: Shigehiro Ide  
MA: Kotaro Sasano  
Assistant Director: Saburo Saito  
Hair and Makeup Assistant: Kana Okubo

### 出演者 PERFORMERS



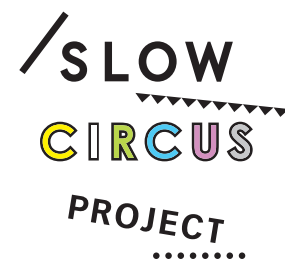
エリン・ボール (カナダ)  
Erin Ball (Canada)



ダニエレ・ジャングレコ (イタリア)  
Daniele Giangreco (Italy)



エクセキエル・シルバ (チリ)  
Exequiel Silva León (Chile)  
イスマエル・シルバ (チリ)  
Ismael Silva Fuentes (Chile)



### SLOW CIRCUS PROJECT

日本初のソーシャルサーカスカンパニー。ソーシャルサーカスとは、世界各地でマイノリティ支援に活用されている、サーカス技術の練習や習得を通じ、社会性やコミュニケーション力を育むプログラム。2017年よりシルク・ドゥ・ソレイユのサポートを受け、さまざまな分野のスペシャリストやパフォーマーを含む個性豊かな30を超える団員たちとともに、国内でのソーシャルサーカスの普及・実践に取り組んでいる。

Japan's first social circus company. "Social circus" refers to a program used to support minorities around the world that fosters sociality and communication skills through practice and acquisition of circus skills. With the support of Cirque du Soleil since 2017, SLOW CIRCUS PROJECT has been working to promote and practice of social circus in Japan with more than 30 unique members including specialists and performers in various fields.

メグ: ミノッチ / 金井ミノ  
クロ (声の出演): ゆい / 齋藤優衣  
メグの父: ケイスケ / 金井ケイスケ  
メグの母: ルーミー / 金井ルミ

かいしゅー / 和田海秀  
かおり / 小川香織  
かのけん / 鹿子澤拳  
けん / 五十嵐謙  
コージ / 東野寛子  
SHOGUN / 徳川亮祐

タツミ / 三宅まり  
つむ / 松永紘  
トッチ / 高橋徹  
なつみ / 定行夏海  
のりこ / 山本宣子  
ばわぁ / 吉中全力

ひさ / 高島尚義  
ふさき / 山本総来  
めぐみ梨華  
リエ / 近藤理恵

Minocchi / Yui / Keisuke / Rumi /

Kaishu / Kaori / Kanoken / Ken / Cozy / SHOGUN / Tatsumi / Tsumu / Tocchi / Natsumi / Noriko / Power / Hisa / Fusaki / Rika Megumi / Rie



## サーカスアニメーション [MEG -メグの世界-] 制作プロセス



1 人が集まりパフォーマンスができない中、どうサーカスを表現し、パラトリのメッセージを伝えるか。そこで選んだのが「映像」という形だった。パフォーマンスと映像の製作プロセスの違いに戸惑いつつも、チームミーティングを重ねストーリーを検討した。脚本を元に絵コンテを仕上げ完成イメージを共有し、創作を進めていった。

In an age when it is impossible to perform in person, we considered how to express the circus and convey the message of Paratri. We chose Video as the answer to this problem. Despite being confused by the difference between the performance and the video production process, our members held meetings to elaborate the story, created a storyboard based on the script, shared the completed image, and proceeded with the creation.



2 8月、横浜市内でSLOW CIRCUS PROJECTのメンバー19人の撮影を実施。感染リスクを避けるため、一人ずつ短時間で撮影を進めていく。絵コンテを基に、衣装・ヘアメイクを施しグリーンバックスクリーンの前でパフォーマンス。全員が揃うラストのダンスシーンはスタッフも一緒に踊って現場を盛り上げ、久しぶりに創作の楽しさを感じる時間となった。

In August, the performances of 19 members of SLOW CIRCUS PROJECT were filmed in Yokohama. In order to avoid the risk of infection, shooting was done one by one in brief periods. Based on the storyboard, members performed in front of a green screen. In the shooting of the climax dance scene that all members appeared, the staff danced together to liven up the studio, and it was a time to feel the joy of creation for the first time in a long time.



3 海外のサーカスアーティストたちも出演を快諾してくれた。世界中で外出制限がはじまり厳しい状況が続く中でも、ソーシャルサーカスのパイオニア的存在である彼らとの共演を実現できた。慣れない映像制作や、機材やスタッフの調達に苦戦しつつ、それぞれ自分の国で協力者を募りながら粘り強く取り組んできた。

Circus artists overseas also kindly agreed to make an appearance. Even though restrictions on going out are in effect all over the world and the severe situation continues, the project realized the goal of co-starring with pioneers of social circus. While struggling with unfamiliar video production and procurement of equipment and staff, our co-stars worked persistently with collaborators in their own countries.



4 撮影と並行してアニメーションの作画も進行。そこに日本・カナダ・イタリア・チリで撮影された映像が組み合わさり完成像が見えてきた。最後は、音。映像作品では音の効果が大きく影響する。そこで音楽はこの作品のためのオリジナル楽曲を制作。9月には、主人公・メグ役のミノッチとクロ役のゆいがJVCケンウッドのスタジオ(JVCケンウッド・ビデオテック)で、音声技術スタッフとともにアテレコを行った。

In parallel with the shooting, the animation drawing progressed. When the animation was combined with the images taken in each country, the completed image came into view. The final process was the production of sound. Sound effects have a great impact on video works. Original soundtrack were composed for this work. In September, Minocchi, who played the main character Meg, and Yui, who played Kuro, recorded a voice over at JVCケンウッド's studio (JVCケンウッド・ビデオテック) with technical staff.



5 さまざまなアーティスト・スタッフによってバトンが繋がれ、ついにアニメーションが完成。顔を合わせて一緒に創作できないもどかしさを感じながらも、結果として新しいパフォーマンスの形を実現することができた。完成した作品はYouTubeで全世界に向けて公開。横浜市役所会場では大型ビジョンでループ再生され、多くの市民に鑑賞された。

The baton of creation was passed by various artists and staffs, and the animation was finally completed. Although project members felt frustrated that they couldn't create face-to-face together, a new form of performance was realized as a result. It was released to the world on YouTube. At the Yokohama City Hall, it was played on loop on a large-scale screen, and was appreciated by many citizens.

## CREATOR'S COMMENT

撮影・監督・編集  
矢彦沢和音

身体的につながれない状況下で、  
人々をつなげて作品を創る

コロナ禍によって多くのクリエイターが頭を悩ませる中、この課題をクリアできたこと。それはとても価値あることであったと自負しています。特に、CG技術を活用して海外のサーカスアーティストも出演するというのは、この悪状況を逆手にとったアイデアで、とても良い結果に繋がったと思います。

創作の過程では困難もありました。クロマキー合成(グリーンバックを活用しながら映像を合成する技術)という手法は完成図がイメージしにくく、ゴールが不透明で、スタッフも出演者も最初は戸惑ったはず。さらに、言語もデジタルインフラも異なる遠方のパフォーマーに、クロマキー合成の制作プロセスをいかに伝えるかというのも一つの課題でした。ですが、そうした状況の中で、パフォーマンスディレクターの金井ケイスケさんをはじめとした制作チームは、監督である自分を信頼して粘り強くサポートしてくれました。脚本・衣装・ヘアメイク・音楽etc...ほかのクリエイターたちも、完成図がはっきり見えない中であっても、各々全力を注いでくれました。海外のパフォーマーたちとも、イラストを描いて説明するなど手を尽くし、一進一退ながらもコミュニケーションを取りあって撮影を進めていくことができました。わからないもの・未知のものにも、まず挑戦し、全力を注いでみる——このコロナ禍という状況を乗り越えられたのは、そんな人々が集まったからこそではないでしょうか。

未知のものに挑戦する「好奇心」は今回のパラトリエンナーレのテーマでもあります。今回の作品はそれを体現した作品になったと思います。また、作画を手がけたイラストレーター・沖田萌未さんは大学の同期でもあります。彼女の描くタッチが今回のテーマに親和性があると感じ、声を掛けさせていただきました。厳しいスケジュールの中、ごだわりを持ってディテールを突き詰め、MEGの世界観を鮮明に表現してくれたこと、この場を借りて感謝の意を表したいと思います。

Cinematographer  
Kazune Yahikozawa

Connecting people to create works in situations where we cannot physically connect

While many creators were troubled by the COVID-19 pandemic, we overcame this challenge. I feel this was very valuable, and I'm proud of our effort. In particular, the idea of having circus artists from overseas appear in a performance using CG technology took advantage of the severe situation. I think the idea led to very nice results.

In the process of creation, there were some difficulties. Chroma key composition (a technology that synthesizes images while utilizing a green screen) made it difficult to imagine final drawing. The goal was unclear, so production staff and performers must have been confused at first. In addition, it was also a hard task to convey the chroma key composition production process to distant performers with different languages and digital infrastructure. But despite this difficult situation, the production team led by Keisuke Kanai, the performing director, trusted me as the director and persistently supported me. Other creators, such as our screenwriter, costume designer, hair and make-up artist, and musicians put all their energy into it even when the completed image was not clear. We proceeded with the shooting while communicating with overseas performers little by little using illustrations. Despite it being an unknown thing, we took up the challenge and devoted all our energy to it—I believe the reason why we overcame the COVID-19 situation and completed the work is because all we have such conviction. "Curiosity" to challenge the unknown is the theme of Paratriennele this year. I think this work embodied the theme. Moemi Okita, an illustrator who worked on the drawing, is my classmate in the university. I felt that her drawing tastes were well-aligned for this theme, so I asked her to take part. I would like to express my gratitude to her for clearly expressing MEG's world by carefully pursuing the details under a tight schedule.





## BOOK PROJECT

# そのうち届くラブレター

わかりあうことの不可能さと、  
あきらめないことについての考察

BOOK PROJECT  
特設サイト  
Online Exhibition



キュレーターズ  
トーク  
Curators' Talk



## BOOK PROJECT

### IN TIME YOU'LL BE HEARD

Some thoughts on understanding one another, its difficulties, and its hopes

美術展「そのうち届くラブレター」は本の形で発表された。作家6人の作品に対し、9組の表現者たちがそれぞれの方法で応答を試みるという構成をとった。特設サイトでは映像/音声作品を掲載したほか、情報保障の新たな試みとして、音声、手話、字幕で障害当事者とともに作品を案内するビデオを制作。ジェス・トムのドキュメンタリー映画の特別上映も。市庁舎ではブックの内容を紹介する小展示も行った。

IN TIME YOU'LL BE HEARD was an art exhibition published in the form of a book. The book consisted of nine groups of creators trying to respond to the works of six featured artists in their own ways. Video and audio works were available on a special website, and as a new effort promoting information accessibility, video programs were produced as a guide to artworks with audio, sign language, and subtitles. There was also a special screening of a documentary film by Jess Thom. Meanwhile, at Yokohama City Hall, a small exhibition was held that introduced the contents of the book.

## キュレーター CURATORS



金澤 韻  
Kodama Kanazawa



田中みゆき  
Miyuki Tanaka



畑井 恵  
Megumi Hatai

## 開催形式の特徴

### コロナ禍で生まれた新たな美術展のかたち

A new form of art exhibition born amidst the COVID-19 pandemic



本 Book

感染症流行の状況を踏まえ、展覧会場で展示を行うのではなく、読む展覧会として、ブック(本)で作品を紹介することに。1ページずつ作品に没頭できる形式は、リアルな展覧会での体験と近いことから選ばれた。1000部を無料配布したほか、ウェブサイトから無料でダウンロードできるようにした。そこには、遠方の方も鑑賞できる、後世に残っていく、という利点があった。

In light of the COVID-19 pandemic, artworks were presented in a form of a book instead of an exhibition. The book format was adopted because it resembles a realistic exhibition experience, allowing you to immerse yourself in the work page by page. In addition to the free distribution of 1000 copies, the book was available for free download from the official website. There was an advantage that even distant people could appreciate the works, and they would be preserved for posterity.



オンライン Online Exhibition

本では紹介しきれない映像/音声作品を掲載し、トウレット症候群のある作家ジェス・トムのドキュメンタリー映画を特別上映した。また、目の見えない中川美枝子さん、耳の聞こえない西岡克浩さんと、ロバート キャンベルさん、篠原ともえさん、華雪さんがブックプロジェクトの全作品を対話しながら鑑賞する「おしゃべり対話鑑賞」を制作。情報保障の新たな試みとなった。

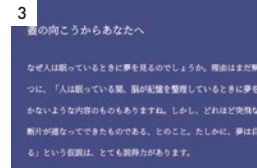
Video and audio works that cannot be introduced in book form have been made available for viewing on our website, and we held a special screening of a documentary film by Jess Thom, a British artist with Tourette's Syndrome. In addition, we produced a piece called "Enjoying Art, Talking Art". In it, Mieko Nakagawa (who is blind) and Katsuhiro Nishioka (who is deaf) watched all the works of the Book Project with Robert Campbell, Tomoe Shinohara, and Kasetsu. This was part of a new effort toward information accessibility.



## 作品と応答の組み合わせ ARTWORKS AND RESPONSES



← 応答する



1. 《悪夢の続き》  
山本高之(現代美術家)
2. 《いつか 私も みたいもの》  
松本美枝子(写真家/美術家)
3. 《蓋の向こうからあなたへ》  
中川美枝子(「視覚障害者をつくる美術鑑賞ワークショップ」スタッフ)

1. The Nightmare Continues / Takayuki Yamamoto (Contemporary Artist)
2. I Hope to See It Too One Day / Mieko Matsumoto (Photographer, Artist)
3. To You, from the Other Side of the Lid / Mieko Nakagawa ("Verbal Imaging Museum Tour with Visually Impaired People" staff)

山本高之は、2人1組で一方が見た悪夢の話をもう一方が聴いて、続きを考えたというワークショップを映像に収めた。横浜市栄区の福祉施設egaoが協力。その応答として、松本美枝子は、4人の方に「あなたが人に見せたいと思う風景」を聞き、それを探していくという写真作品を制作、中川美枝子は、発話する人間の自意識のありかを考察したテキスト《蓋の向こうからあなたへ》を寄せた。

Takayuki Yamamoto filmed a workshop; in various pairs, one talks about the nightmare he/she had, the other thinks up a continuation of the nightmare, the Community Activity Support Center Egao cooperated in the shooting. In response, Mieko Matsumoto created a photographic work in which she asked four individual about "the scenery you want to share with others" and went looking for such scenes. Mieko Nakagawa contributed a text "To You, from the Other Side of the Lid" that considered the self-consciousness of the human being who speaks.



← 応答する



1. 《無題》  
井口直人(さふらん生活園)
2. 《痕跡》  
船越雅代(料理家/アーティスト)
3. 《「白地図」シリーズについて》  
金氏徹平(現代美術家)

1. Untitled / Naoto Iguchi (Saffron Seikatsuen)
  2. Traces / Masayo Funakoshi (Food Researcher, Artist)
  3. About the "White Map" Series / Teppei Kaneuji (Contemporary Artist)
- 《「白地図」シリーズについて》  
撮影:福永一夫 photo: Kazuo Fukunaga

井口直人は、施設やコンビニのコピー機で、スキャン台の上に顔や手、身の回りのものを置いてコピー機のボタンを押し、作品を創る。その創作に応答し、船越雅代は色とりどりの野菜を薄くスライスして重ねた料理を作り、金氏徹平は、テーブルの上に様々なものを並べて石膏の粉をふりかける即興の彫刻、《白地図》シリーズの写真とコメントを寄せた。

Naoto Iguchi made artworks by scanning his face, hands, and things around him with the copy machine at a welfare facility or a convenience store. In response to his creation, Masayo Funakoshi cooked a dish with thinly sliced and layered colorful vegetables. Teppei Kaneuji contributed comments and photos of the "White Map" series, and improvised sculptures in which various things are lined up on a table and sprinkled with plaster powder.



← 応答する



1. 《橋が壊れるまで》  
リ・ビンユアン(現代美術家)
2. 《響きとこだま》  
磯子区障害者地域活動ホーム + 飯塚聡(映像作家)
3. 《線を引く——「一」を書く》  
華雪(書家)

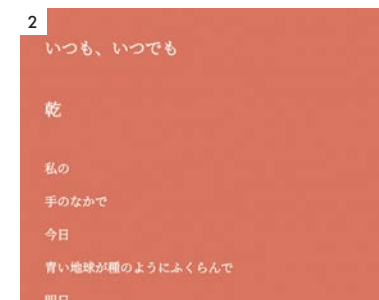
1. Until the Bridge Collapses / Li Binyuan (Contemporary Artist)
2. Sound and Echo / Isogo-ku Shogaisha Chiiki Katsudo Home + Satoshi Iizuka (Videographer)
3. Drawing a line: Writting "一" / Kasetsu (Calligrapher)

リ・ビンユアンは社会と個人の間を表現した映像作品2本:濁流に小さな画板を掲げる《画板100x40》と、2012年から継続中の石橋の上を側転するパフォーマンス《橋が壊れるまで》を出品。その応答として、華雪は漢数字「一」を何度も書き重ねるという書の作品を制作した。磯子区障害者地域活動ホーム(通称「いそかつ」)と飯塚聡は、《画板100x40》にいそかつメンバーが様々な形で応答する様子をとらえた映像作品を制作した。

Li Binyuan exhibited two video works that expressed the relationship between society and individuals. In "Drawing Board 100x40", Li held a small drawing board in a muddy stream. In "Until the Bridge Collapses", which he has recorded since 2012, Li performed cartwheeling across a stone bridge. In response, Kasetsu created a calligraphy work in which she wrote the Chinese numeral "1" over and over again. Isogo-ku Shogaisha Chiiki Katsudo Home, or "Isokatsu", and Satoshi Iizuka created a video work that captures how the members of Isokatsu respond to "Drawing Board 100x40" in various ways.



← 応答する



1. 《タキシードを着たまさとさん》  
鎌江一美(やまなみ工房)
  2. 《いつも、いつでも》  
柏木麻里(詩人)
1. Masato-san Wearing a Tuxedo / Kazumi Kamae (Atelier Yamanami)
  2. Always, at All Times / Mari Kashiwagi (Poet)

鎌江一美は、彼女の思い人を題材にした塑像を出品。その応答として、柏木麻里は、人を想う気持ちの強さと切なさが表現された詩《いつも、いつでも》を寄稿した。

Kazumi Kamae exhibited a statue based on her loved one. In response, Mari Kashiwagi contributed her poem, "Always, at All Times", which expresses the strength and sadness of feelings for people.



← 応答する



1. 《無題(舞台シリーズ)》  
川戸由紀(アートかれん)
  2. 《ベビーブーム「火花」》  
横山裕一(美術家/漫画家)
1. Untitled (Theater series) / Yuki Kawado (Art Karen)
  2. Baby Boom "Fireworks" / Yuichi Yokoyama (Manga Artist, Painter)

川戸由紀は、子ども向け番組のショーをモチーフに、登場するキャラクターや舞台の様子を一場面ずつ連続して描き出した絵画を出品。応答として、横山裕一は火花を楽しむ二人の様子が、刻々と流れる時間を表すコマの中に表現された、漫画《ベビーブーム》の新作を制作した。

With the motif of a show for children, Yuki Kawado exhibited paintings that depict the characters and the state of the stage one by one. In response, Yuichi Yokoyama created a new manga "Baby Boom" that shows two people enjoying fireworks in a frame showing the time that flows every moment.



← 応答する



1. 《無題》  
杉浦篤(工房集)
  2. 《消されることで共振する記憶の手前にあるもの 杉浦篤の作品への応答》  
dj sniff(音楽家)
1. Untitled / Atsushi Sugiura (Kobo Shu)
  2. Memories that resonate through erasure - A response to Atsushi Sugiura's work / dj sniff (Musician)

杉浦篤は、生活の中で鑑賞され、角が落ちたり、表面が削られたりした彼の大切な写真を出品。dj sniffはターンテーブルにカッター、紙ヤスリ、消しゴムを設置してレコードを削る、新しい音の作品を創り、テキストとともに発表した。

Atsushi Sugiura exhibited his important photographs that were appreciated in his daily life, with the corners worn and the surface faded. dj sniff created a new sound piece by installing a boxcutter, sandpaper, and eraser on the turntable to scrape records, and released it with the text.



特別参加  
ジェストム Jess Thom

UK IN JAPAN 後援:  
PRITISH COUNCIL パリテッシュ・カウンシル

ジェストムは自身のトゥレット症候群(チックの一種)を創造的に昇華するため、執筆、パフォーマンス、参加型イベントの主宰など精神的に活動するイギリスの作家。本展には、サムエル・ベケットの不条理劇《わたしじゃない》に挑む過程を描いたドキュメンタリー映画、『Me, My Mouth and I』を出品した。

Jess Thom is British theater-maker who is actively writing, performing, hosting participatory events to creatively sublimate her own Tourette's Syndrome. In this exhibition, she exhibited "Me, My Mouth and I", a documentary film about the process of taking on Samuel Beckett's absurd drama "Not I".



## CURATOR'S COMMENT

BOOK PROJECT そのうち届くラブレター  
わかりあうことの不可能さと、あきらめないことについての考察  
キュレーター

金澤 韻

### 「ラブレター」がいつか届くことを願って

美術のキュレーターにとって、展示会場を手放さざるを得ないということが、どれくらい大きな衝撃であるかは、どんなに語っても語り尽くせないだろう。実物の美術作品をその目で見て来てほしい、実際の会場の空間で作品に出会ってほしいと訴え、体験の大事さ、尊さを説いてきた。それは私たちが目の前に展示されたモノ(作品)から、色や形だけでなく、規模やテクスチャーや音や光など、実に数えきれないほどの情報を受け取っているからで、さらに複数の作品が折り重なる展示会の、繊細で重厚な宇宙は、なにものにもかえがたい体験をもたらすからである。

それでも、感染症の流行によって、多くの美術館がクローズする中、パトリーの開催時期である11月にどうなっているかは誰にもわからず、また参加者に含まれる障害者にとって、外出先で感染するリスクは侮ることができないという状況があった。どうしても展示会形式の転換が必要だった。ブックの前書きで書いたとおり、展示会で作品を鑑賞するのと近い体験をもたらすものとして「本」を選び、ウェブサイトで補完することにした。そしてそれによって、私たちは参加作家をも考えなおす必要にもめられた。この転換はある意味では苦渋の決断だった。

しかしながら、やるからには単なる「リアルの代替」としてではなく、本とウェブサイトで展開する最高のものを作ろうと話合った。本は雑誌のような印象のものを考えた。カジュアルで、親密なもの。この初期設定が、いわゆる美術作品だけでなく、詩やテキストなどの文学的な内容のものを違和感なく混ぜあわせることを可能にした。船越雅代さんによる料理を入れることができたのも、やはりこの設定のおかげだった。そうやって、より自然な人間の声に近いものや、普段の生活で触れるものに近いものを取り込んでいった。

ウェブサイトでは「おしゃべり対話鑑賞」で、通常は平等に与えられるべき情報を保障するものと捉えられているアクセシビリティの要素を、あらかじめ対話の前提に組み込んだ形で、障害あるなしにかかわらず、より多くの方が楽しめる一つのコンテンツとして制作しようということになった。こういったチャレンジは、コロナ禍で制限がかかったからこそやれたことだったと思う。

振り返ってみれば、リアルな会場での展示会が、数週間から長くて数ヶ月という命なのに対して、ウェブサイトは1年から数年程度残り、本はもっと長くこの世にあり続ける。障害というものを相手に取り組むプロジェクトとして、どちらが効果的かと問われれば、ある側面では後者のほうに軍配が上がるかもしれない。人々の意識を変えていくには、親近感と、ある程度の時間が必要だと感じるからだ。自宅で好きなタイミングでページを繰ることのできる本は、私たちのメッセージを、じわじわと伝えてくれるのではないだろうか。

「あなたの声が届かなかったからと言って、悲しまなくていい。だいたい声というのは届かないもの。それでも届くときは届くし、あなたも耳をすませば、誰かの声が聞こえるかもしれない」。そんなことを、私たちは障害のある/障害のない表現者たちと一緒に考え、このプロジェクトにこめた。正直なところ、世間の反応は普段やっている展示会に比べると弱く、少しがっかりしたのも事実だ。それでも本はゆっくり届くメディアだということを、もう一度思い出している。ポツポツと返って来始めた、友人たちの熱い、パーソナルな感想に心を温められながら、世間に届くにはあと1年か2年はかかるのかも…なんていうことを思っている。まだこのプロジェクトは終わっていない、ここから本番なのだ。



BOOK PROJECT IN TIME YOU'LL BE HEARD  
Some thoughts on understanding one another, its difficulties, and its hopes  
CURATOR

Kodama Kanazawa

### A Message from the Curator

No matter how much I say, it's hard to convey just how big of a shock it is for an art curator to let go of the exhibition hall. I have been advocating the importance and preciousness of coming to see and meet the actual artwork in physical spaces and experience it with your own eyes. This is because we receive boundless information from the objects (artworks) exhibited in front of us—not only their colors and shapes, but also scales, texture, sound, light and so forth. The delicate and profound universe of the exhibition, in which the works overlap, brings us an irreplaceable experience.

Nonetheless, many museums were closed due to the COVID-19 outbreak; no one knew what would happen in November 2020, the time of the Paratriennale. In addition, for the disabled people included in the participants, there was no small risk of infection from going outside. Therefore, it was absolutely necessary to change the exhibition format. As I wrote in the preface of the book, we chose the "book" format, as it brings an experience similar to viewing works at an exhibition, and we decided to supplement it on the website. The decision also forced us to reconsider the participating artists. This shift was, in a sense, a tough decision.

However, if we have decided to hold the event this way, we wanted to make it the best work possible, so we discussed how to make the books and websites shine, not just as the "alternative of the real." We conceptualized books as something like magazines—something casual and intimate. This initial setting made it possible to mix not only so-called works of art but also literary content such as poetry and texts without any discomfort. Also, the setting allowed us to add the cooking of Masayo Funakoshi. In that way, we took in things that more or less represent the natural human voice and things that we touch in our everyday life.

On the website, we produced "Talking Dialogue Appreciation" as content that can be enjoyed by more people, whether they have disabilities or not, by incorporating elements of accessibility. Information accessibility is normally regarded as information support that should be given equally, but we tried to incorporate it into the premise of dialogue in advance. I think these challenges were only possible because of the restrictions imposed under the COVID-19 situation.

In retrospect, exhibitions at physical venues can last from weeks to months, while websites could remain for years and years, and books may remain in the world even longer. When asked which is more effective as a project to deal with disabilities, the latter may be better in some respects. This is because it requires a sense of affinity and a certain amount of time to change people's consciousness. A book that allows you to turn pages at any time you like at home would slowly convey our message.

"You don't have to be sad just because your voice didn't reach someone. Most of the time, voices go unheard. When it is heard, it is heard, and if you try to hear, you may hear someone's voice." We thought of the project this way with the participating artists, with and without disabilities, and put this thought into it.

To be honest, I'm a little disappointed because the reactions we received from the public this year were weaker compared to the reactions we usually get for our regular exhibitions. Still, I remind myself once again that books are a medium that arrives slowly.

My friends gradually started to form warm and personal impressions about the project. I am warmed by their messages, and at the same time wonder if it will take another year or two for this project to reach the world. This project isn't over yet. The real performance begins now.





パラトリ フードラボ  
**新しい食と福祉の講座**  
 みんなで考える、食と福祉の幸せな未来

アーカイブ動画  
 Video Archive  
 (Public Talk Event)



Food Lab Online Course  
**A New Perspective on Food and Welfare**

「福祉」と「食」を切り口に持続可能で、多様な人々が気持ちよく暮らせる社会づくりについて考える講座。食、農、福祉、アート、教育など、様々なバックグラウンドを持った受講生17名が国内外の食にまつわる先端的な活動をゲストとともに学び、食によって社会をアップデートする方法を議論した。

In this course, we thought about creating a sustainable society where diverse people can live comfortably from the perspectives of both "welfare" and "food." Seventeen students from various backgrounds such as food, agriculture, welfare, art, and education learned cutting-edge activities related to food in Japan and overseas together with our guests, and discussed how to update society through food.

<開催スケジュール>

- 9/5(土) 第1回「食でつなげるアートと福祉」  
 講師：中山晴奈(フードラボディレクター/フードデザイナー)
- 9/19(土) 第2回「農業とまちづくりに見る 気持ちいい福祉」  
 講師：篠原杏子(ローカル・コーディネーター)  
 ココ・ファーム・ワイナリー
- 10/3(土) 第3回「最先端技術で生産」  
 講師：友廣裕一(合同会社シーベジタブル共同代表/一般社団法人つむぎや代表)  
 渡邊崇人(徳島大学大学院・助教、(株)グリラス・取締役会長兼CEO)
- 10/17(土) 第4回「食器と福祉 個人に寄り添う新しい産業」  
 講師：濱中直樹(アーキテクト/ファブリケイター)×  
 貝沼航(漆とロック株式会社)
- 11/7(土) 第5回「プレスト会議：いま、ここ の課題を突破する」  
 講師：阿部晶人(株式会社カヤック)
- 11/22(土) 公開トーク  
 登壇：中山晴奈  
 田柳恵美子(公立はこだて未来大学 社会連携センター 副センター長・教授)

FOOD LAB DIRECTOR'S COMMENT

フードラボディレクター / フードデザイナー  
**中山晴奈**

誰かの願いに寄り添い、一緒に走る

様々なボーダーを超える場になりうるのが、私が食に強く惹かれる理由の一つだ。食は食べる人、生産製造に関わる人、また医療や民俗学からなど、多様な解釈が可能で、複数の方向から評価することができる魅力溢れる事象である。その中でも、フードテックは新しい産業であり、アイデアやチャンスの創出をはばむ壁も少ない。

テクノロジーは科学であり、科学には研究の積み重ねと効果の裏付けがあるわけだが、私はここでテクノロジーの使い方という視点を重視したい。食と新しいテクノロジーについて考えることは、実は福祉を考えるときの発想に極めて近い。例えば「卵アレルギーだけどプリンを食べたい」とか「環境変化で海藻が育ちにくくなり産業や文化が失われつつあるがどうしたらいいの」なんていう、誰かの困りごとや社会問題へのアンサーにフードテックがなっていることが多い。卵のように固まるタンパク質製品はすでに流通しつつあり、海の環境変化に左右されにくい海洋深層水を使った海藻の陸上養殖もゆるやかに全国に広まりつつある。この社会を変えたい、困っている状況をなんとかしたいという願いが事業創出の原動力になっており、いわば志があるのがフードテックの魅力の一つだ。

逆の状況もある。「日本でも有数の漆工芸技術がこの地域にはあるが…」[3Dプリンターの価格が手ごろになってきたが何かに役立てられないか? ]。このようなテクノロジーが先行し、困っている人が可視化された福祉の世界と組み合わせることで、社会に技術が花開くこともある。本講座で、食、テクノロジー、福祉を結びつけられる視点を培い、誰かの願いに寄り添い、一緒に走ることができる人が増えることを心から願っている。

Director of Food Lab / Food Designer  
**Haruna Nakayama**

Food can provide a place that transcends various borders. It is one of the reasons why I am so attracted to food. Food is an attractive event that can be interpreted in various ways and evaluated from multiple directions, such as those who eat it, those who are involve in its production and manufacturing, from medical aspects, and in the context of folklore. Among them, Food Tech is a new industry and there are few barriers to the creation of ideas and opportunities.

Technology is science, and science has the backing of accumulated research and its effects. Here, I would like to emphasize the perspective of how to use technology. Thinking about food and new technology is actually very similar to the idea of thinking about welfare. For example, "I am allergic to eggs, but I want to eat pudding," or "Seaweed is becoming difficult to grow due to environmental changes, and industry and culture are being lost—how should we tackle this problem?" Food Tech is often used as an answer to these social issues. Protein products that harden like eggs are already distributed. And land-based aquaculture of seaweed using deep sea water, which is not easily affected by changes in the marine environment, is slowly spreading nationwide. One of the attractions of Food Tech is that it has will. The desire to change society and to manage difficult situation is the driving force for business creation.

Sometimes, the opposite is true. "In this area, there is one of the best lacquer craft technologies in Japan, but..." or "While 3D printer are becoming more affordable, how can we use this technology to help others?" In this way, technology may flourish in society when technology precedes and incorporates the field of welfare in which people in need are visualized. I sincerely wish that more people will develop a perspective that connects food, technology and welfare, stay close to someone's wishes, and run together towards the future.







パラトリメディアラボ  
**パラ枠を超える伝えかた研究所**  
 仲間になることから、「伝える」をはじめよう

アーカイブ動画  
 Video Archive  
 (Public Talk Event 3)



Media Lab Online Course  
**Let's be friends, and start "communicating"**

メディア関係者、障害当事者、アーティスト、パラトリに関心のある人といった多様な立場の人々と学び合うラボ。障害の有無によらない個々人の才能と可能性を伝え、東京2020以降にもこうした活動機会を絶やさないことで、誰もが暮らしやすい社会の実現をうながす「伝え方」の集合知を形成した。

In this laboratory course, people from various positions such as media workers, people with disabilities, artists, and people who are interested in Paratri learned from each other. By talking about the talents and possibilities of individuals regardless of their disabilities, and continuing to provide opportunities for activities like the lab beyond Tokyo 2020, we have formed a collective intelligence of "communication methods" that encourages the realization of a society where everyone can live comfortably.

<開催スケジュール>

9/26(土) 公開トーク1「越境する伝えかた」  
 登壇：杉山文野(NPO法人東京レインボープライド共同代表理事)  
 矢澤修(株式会社イースマイリー 代表取締役)

10/28(水) 公開トーク2「2020をめぐる変化と今」  
 登壇：志村真介(ダイアログ・イン・ザ・ダーク・ジャパン代表)  
 グリズデイル・バリージョシュア(アクセシブル・ジャパン主宰者)  
 進行：中嶋涼子(メディアラボディレクター/車椅子インフルエンサー)

11/21(土) 公開トーク3「パラ枠をこえる伝えかた」  
 登壇：乙武洋匡(作家)  
 中嶋涼子(メディアラボディレクター/車椅子インフルエンサー)

ほか2回のオンラインゼミを開催

MEDIA LAB DIRECTOR'S COMMENT

メディアラボディレクター/車椅子インフルエンサー  
**中嶋涼子**

多様なメンバーが新しい道を切り拓く

メディアラボには、職種も年齢も全く異なる20人のメンバーが集まり、はじめて出会ったメンバー同士が、障害や多様な課題の「伝え方」についてそれぞれの立場から意見し、議論しあい、親睦を深めました。普段なら出会わない職種の方との対話は互いの視野を広げるきっかけにもなり、ここでの出会いが異分野との仕事にも繋がり、各メンバーが新しい道を切り開ききっかけにもなりました。

公開トークでは、志村真介さん、グリズデイル・バリージョシュアさん、乙武洋匡さんなど、障害福祉分野で先駆者として活躍する方々と対談する機会もありました。ディレクターという立場はとても緊張しましたが、皆さんの「社会を変えたい」という想いに辿り着ききっかけを聞く事ができ、大きな刺激をもらいました。全く違う人生を歩みながらも「社会をより生きやすいものに変えていきたい」という想いは共通。それぞれ異なるフィールドで、自分が築いてきた道を買き、多様性を広めていく姿勢を見て、私自身も「車椅子インフルエンサー」という肩書のもと、車椅子の常識を壊し、車椅子の可能性に挑戦し、車椅子の存在をもっとたくさんの人に身近に感じてもらえるように、活動を続けて社会を変えていきたいと改めて思いました。また、『五体不満足』出版後、様々な注目を浴び、何をしても「障害者代表」として扱われる事に息苦しさを感じていた——という乙武さんの話が印象に残っています。今自分が直面している悩みにも重なり、はっとしたのです。そんな気持ちを抱えながら第一線を走り続けてきた彼の人生を想像して、様々な思いがこみあげてきました。

パラトリは今回で集大成ですが、メディアラボで得たことや出会えたメンバーとの交流をこれで終わりにはしたくありません。ここからどう活かしていくのか、どう続けていくのか。それが大切なことだと思っています。

Director of Media Lab / Wheelchair Influencer  
**Ryoko Nakajima**

At the Media Lab, 20 members of completely different occupations and ages gathered. We exchanged each opinion and discussed "how to communicate" about disabilities and various issues, and through this deepened friendships. Discussions between people in occupations who would not normally meet each other was a chance to mutually broaden horizons. The encounter here led to work in different fields, and it was also an opportunity for each member to open up a new path.

In the public talk, I had the opportunity to talk with pioneers in the field of disability welfare, such as Shinsuke Shimura, Barry Joshua Grisdale, and Hirotsada Ootake. I was very nervous as a director, but I was greatly inspired by their deep-rooted desire to change society. While living completely different lives, we share the same wish to "transform society into a place that is easier to live." They have taken the paths blazed in their respective fields and spread the importance of diversity. Seeing their attitude, under the title of "Wheelchair Influencer," I want more people to feel the existence of wheelchairs. In order to create such a society, I would like to continue my activities to break common wisdom regarding wheelchairs and to challenge the possibilities of wheelchairs. Mr. Ootake said, "After the publication of No One's Perfect (五体不満足, Gotai Fumanzoku), I received a lot of attention and felt suffocated to be treated as a "representative of the disabled people" in everything I did." The story left an impression on me. I was surprised because it overlapped with the worries I am facing now. When I imagined how he continued to be active on the front lines despite those misgivings, various thoughts and emotions came to me.

This time, Paratri was a culmination, but I don't want this to be the end of the learnings and relationships which I gained at Media Lab. How to make use of it from here, and how to continue—that is what is important, I think.







## リアル会場 「横浜市役所」

### Real Venue: Yokohama City Hall

オンラインプログラムに対し、「リアル」では2020年6月にオープンした横浜市役所の新庁舎を会場としてパトリエテレビ特設スタジオを出現させた他、展示等のプログラムを展開した。各プログラムはすべて無料で観覧でき、市役所を利用する全ての人に開かれた、パブリックな場でのフェスティバルのあり方を提示することができた。

Along with conducting online programs, exhibitions and events were also held at a "real" venue at the new Yokohama City Hall, which opened in June 2020. All of the programs were free to watch and open to all people who use the city hall, showing how a festival can be held in a public place.

#### <開催概要>

##### プレ会期

- ・ドキュメント展示 … 2020年8月24日(月)～29日(土)
- ・公開授業(メディア関係者向けイベント) … 2020年8月24日(月)

##### コア会期 2020年11月18日(水)～24日(火)

- ・ドキュメント展示
- ・BOOK PROJECT 展示(詳細はpp.18-21)
- ・whitescaper(詳細はpp.30-31)
- ・パトリエテレビ スタジオ生配信(詳細はpp.10-13)
- ・サーカスアニメーション「MEG-メグの世界」上映(詳細はpp.14-17)
- ・シンポジウム(詳細はpp.34-37)
- ・パトリエみらいサミット(詳細はp.39)

#### <Overview>

##### Pre-period

- ・Document Exhibition … Aug. 24 (Mon.) to 29 (Sat.), 2020
- ・Open lecture (Press Event) … Aug. 24 (Mon.), 2020

##### Core period Nov. 18 (Wed.) to 24 (Tue.), 2020

- ・Document Exhibition
- ・BOOK PROJECT exhibition (details pp.18-21)
- ・whitescaper (details pp.30-31)
- ・Paratri TV studio live streaming (details pp.10-13)
- ・Circus animation "MEG" screened (details pp.14-17)
- ・Symposium (details pp.34-37)
- ・Paratri Mirai Summit (details p.39)



## ドキュメント展示 Document Exhibition

プレ期間とコア期間では市役所2階 プレゼンテーションスペースにて、ヨコハマ・パトリエンナーレの6年間の歩みを紹介するドキュメント展示を行った。

During the pre-period and core period, a document exhibition was held at the presentation space on the second floor of City Hall to introduce the six-year history of Yokohama Paratriennale.



## sing a sewing

2014年から続く横浜市内の福祉施設「港南福祉ホーム」とブランド「ミナ ベルホネン」の協働による刺繍のプロジェクト。ミナ ベルホネンの生地に港南福祉ホームの所員が自由に刺繍をほどこし、アート性に富むプロダクトを生み出している。2014年にワークショップを開催、2017年、2020年にはそれぞれ新作の展示販売を行った。

An embroidery project in collaboration with Kounan Fukushi Home in Yokohama City and the brand mina perhonen, which has continued since 2014. The members of Kounan Fukushi Home freely embroider the fabrics of mina perhonen to create products rich in art. A workshop was held in 2014, and new works were exhibited and sold at Paratriennale in 2017 and 2020.





# whitescaper

whitescaper (ホワイトスケイパー) は、パトリエンナーレの全ての回で制作・展示されたアイコン的な作品。アーティスト・井上唯が考案したシンプルな手編みの技法と形状保持の特殊な糸を用いることで、だれでも制作に参加することができる。その仕組みのもと、これまでに国内外の1万人以上を巻き込み、プロジェクト型の作品制作を展開してきた。パトリエン2020でも多様な人々の手からなるパーツを繋ぎ合わせ、横浜市役所アトリウムに広がるインスタレーション作品を出現させた。

Whitescaper is an iconic work produced and exhibited at all times during Paratriennale. Anyone can participate in the work, which employs special shape-retaining yarn and a simple knitting technique devised by the artist Yui Inoue. She has involved more than 10,000 people in Japan and abroad to develop this project-type work production. At Paratri 2020, by connecting parts made by various people, she made installation work extending into the atrium of Yokohama City Hall.

## パトリエン2020 whitescaperができるまで The path of whitescaper at Paratri 2020

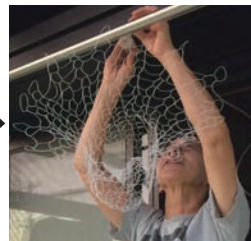


8月  
パトリエンTVでの参加者募集

パトリエンTVのコーナーとして、パーツの編み方動画を公開。制作参加の希望者を全国から募集した。

### Recruitment of participants via ParatriTV (Aug)

A video introducing how to knit parts was released as a segment on ParatriTV in order to recruit.



8月~11月  
パーツの制作

参加者には材料の糸を郵送。自宅等で思い思いのパーツを作ってもらった。横浜のみならず新潟、秋田、大分など、全国の300人以上からパーツが集まった。

### Parts production (Aug-Nov)

The threads, which formed the material of the parts, were sent to the participants by mail, and they made their own parts at home. More than 300 people from all over Japan participated in making parts.



10月~11月  
パーツをつなぎあわせる

井上唯と制作スタッフ18名が象の鼻テラスにて33日間にわたって公開制作を行なった。今回集まったパーツだけでなく、前回の作品も再利用し、様々な形を繋げていった。

### Connect the parts to complete the work (Oct-Nov)

Yui Inoue and 18 production staff members made public production of the collected parts at Zou-no-hana Park over the course of 33 days. In addition, past works were reused to create various shapes.



コア会期: 11月18日~24日  
展示

小さなパーツが繋がって巨大なオブジェとなり、アトリウムの空間に展示された。

### Exhibition (Nov.18-24)

Small parts were connected to form a huge object, which was exhibited in the atrium space.

## 作品コンセプト Concept

手仕事というミクロな行為から生み出されるパーツが、フェスティバル空間全体を包み込む巨大なインスタレーションに発展する。その世界観は、普段わたしたちが見ている風景をがらりと変える。そんなwhitescaperの今回のテーマは「想像力」。井上は、たくさんの人が思い思いに作ったパーツを即興的に繋ぎ合わせることで、一人のアーティストの想像力を超越した空間を創り出そうと試みた。ひたすらに手を

The parts created from the micro-acts of handcrafts develop into a huge installation that envelops the entire festival space. The worldview of the work dramatically changes the scenery we usually see. The theme this time was "Imagination". Inoue tried to create a space that transcended the imagination of one artist by improvising from parts that many people made in their own way. A form that is naturally born from the act of moving hands earnestly.

動かす行為から自然と生まれる形。人と時間の痕跡が残る編み目のひとつひとつ。それらの集合体からなる風景には、異なるものが出会う化学反応や、そこから生まれる豊かな多様性が立ち上がる。全ての人が未知の存在(=新型コロナウイルス)と共存せざるをえなくなった2020年。whitescaperは、自分とは異なる「何か」を引き受け創造性に転換するしなやかさを、市役所という日常の景色の中に表現した。

Traces of people and time remain on each of the stitches. In a landscape consisting of these aggregates, the chemical reactions caused by different things and great diversity emerge. In 2020, all people were forced to coexist with an unknown entity (COVID-19). Whitescaper presented the suppleness of receiving a "something" different from yourself and converting it into creativity amidst the daily scenery of the City Hall.



## whitescaperのこれまで History



2014 会場の象の鼻テラス全体を包み込むように構成。巨大な生命の体内でありながら、逆さになった白い山の連なる風景を創り出した。会期前から様々な場所でワークショップを行い、約800人が参加した。

The work was configured to wrap around the entire venue, Zou-no-hana Terrace. Although shaped like a body of giant life, it created a landscape of upside-down white mountains. Before the session, workshops were held in various venues, and about 800 people participated.



2017 2014年に生まれた巨大な生命の細胞が増殖するように、作品が象の鼻パーク全体へと広がった。ワークショップは海外へも飛び出し、インドネシア、カンボジア、シンガポールの人々とも制作を行った。国内外の約1万人が制作に参加した。

The work spread throughout Zou-no-hana Park, just as the cells of the giant lifeform born in 2014 proliferate. The workshop also went abroad and worked with people from Indonesia, Cambodia and Singapore. Approximately 10,000 people from Japan and overseas participated in the production.



# ヨコハマ・パラトリエンナーレのあゆみ

## The History of Yokohama Paratriennale

2020年までの3回計画で2014年に始動したヨコハマ・パラトリエンナーレ。本番年だけでなく、準備年のプロセスの中で社会に存在する見えない課題を掘り起こし、クリエイティブな解決を目指す「発展進行型」の取り組みとして行われてきた。

Yokohama Paratriennale started in 2014 with a three-time plan up to 2020. This festival is a "development-progressive" project that aims to create creative solutions by uncovering invisible issues that exist in society, not only in the actual years but also through the process of the preparatory years.

### パラトリの5つのビジョン

- 1 見たことのないアートを、横浜から世界へ An opportunity to introduce the world to innovative new art
- 2 一流の伴奏者(アカンパニスト)を育てる A place to foster the development of first-rate "accompanists"
- 3 障害の有無を越え、誰もが参加できるフェスティバル A festival for all, regardless of one's level of ability or disability
- 4 社会の障壁を取り除くためのアクション A means of working to eliminate the obstacles in our society
- 5 既成概念を打ち破り、新しい未来を創造する A way to challenge conventional wisdom and create a new future

**2014**  
ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014(第1回)  
〈テーマ〉 first contact はじめてに出会える場所

横浜市文化観光局・健康福祉局との連携のもと開催。来場者数10万人超、プログラム参加者数も2000人を記録し、国内外から注目を集めた一方、障害者がプログラムに参加する際の「アクセシビリティ」の課題が浮き彫りに。以降、障害者が参加できるような環境作りを目指す。



**2009**

アーティストと障害者施設が出会い、新たなものづくりを目指す「横浜ランデヴープロジェクト」がスタート。

**2015~2016**

障害者が参加できる環境整備のための「人」と「技術」開発の取り組み開始。創作活動の中でアクセスコーディネーター/アカンパニストの育成が始まる。



**2017**  
ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017(第2回)  
〈テーマ〉 sense of oneness とけあうところ

来場者数約12万人、プログラム参加者数約1万2000人。準備年の成果により、様々な障害者との作品・プログラム作りが可能となった。



**2018~2019**

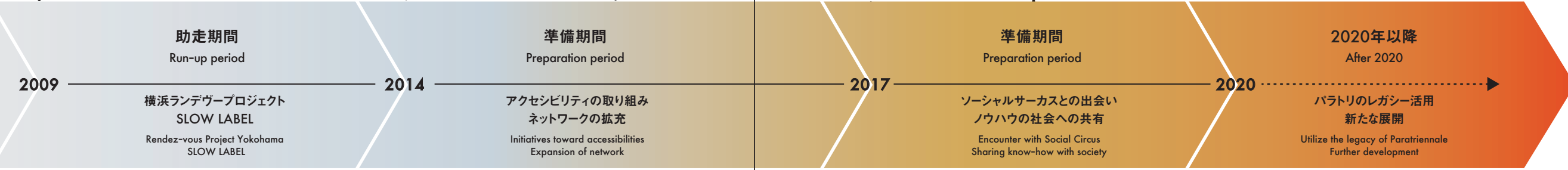
2020年以降を見据え、フェスティバル終了後に横浜に残すべき「レガシー」の準備を開始。培ってきた環境作りのノウハウを社会に共有する講座等のプログラムを実施。「ソーシャルサーカス」のリサーチや各種プログラム開発も行う。

**2019**

日本初のソーシャルサーカスカンパニー「SLOW CIRCUS PROJECT」誕生。2020年以降も続く障害者の活動/人材育成の場として活動をスタート。

**2020**  
ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020(第3回)  
〈テーマ〉 our curioCity 好奇心、解き放つ街へ

集大成の回。そしてパンデミック下のフェスティバルとして、新時代における多様性のあり方を提示。オンラインとリアルを融合させたプログラムを展開した。



# ヨコハマ・パラトリエンナーレ シンポジウム

開催日時:2020年11月20日(金) 開催方法:生配信、会場  
会場観覧者数:50名 オンライン視聴回数:858回

パラトリエンナーレ6年の振り返りと評価、そして2020年以降の展開を議論するシンポジウムを開催した。ここでは、パネルディスカッションの一部を紹介する。

【登壇者(五十音順・敬称略)】

恵良 隆二 (横浜ランデヴープロジェクト実行委員会委員長/  
(公財)横浜市芸術文化振興財団専務理事)

大塚 千枝 (厚労省 障害保健福祉部 障害者芸術文化活動支援専門官)

吉本 光宏 (ニッセイ基礎研究所 研究理事・芸術文化プロジェクト室長)

【モデレーター】

栗栖 良依 (ヨコハマ・パラトリエンナーレ総合ディレクター)

Date: Nov. 20, 2020 (Fri.) Held via Livestream and at Yokohama City Hall  
Visitors (venue): 50 people Viewers (online): 858 views

A symposium was held to review and evaluate the 6 years of the Paratriennale and discuss further development after 2020. Here is a transcript from the panel discussions.

【Speakers】

Ryuji Era

(Chairman, Yokohama Rendez-vous Project Committee/  
Managing Director, Yokohama Arts Foundation)

Chie Otsuka

(Senior Officer for Supporting Arts and Cultural Activities for Persons with Disabilities, Department of Health and Welfare for Persons with Disabilities, the Ministry of Health, Labor and Welfare)

Mitsuhiro Yoshimoto

(Director, Center for Arts and Culture at NLI Research Institute)

【Moderator】

Yoshie Kris

(General Director, Yokohama Paratriennale)

シンポジウムの模様(完全版)は  
こちらの映像をご覧ください▶



## ヨコハマ・パラトリエンナーレ とは何だったのか What was Yokohama Paratriennale?

吉本

このパラトリエンナーレはなかなか定義しにくいんですが、「アートから始まる共生社会」だと思っています。決して「障害者アート」ではないと。むしろそれよりもっと大きなビジョン、「障害者という言葉がなくなってほしい」というのがミッションですから。それに取り組んでいるのが大きな成果ではないかと思います。日本で障害者アートというと、どうしても美術系が多いんですね。その中で舞台芸術系を取り上げている。体を動かして見せるとなると様々なハードルがあるけど、それにチャレンジしています。また、創造都市政策はとても重要だと思います。創造都市というのは文化芸術の創造性を様々な領域に結びつけて活力を与えますが、創造都市政策の推進にとって、ほかの政策領域と結びつけるのが非常に難しかった。健康福祉分野との連携ができてるのは、やっぱりこのパラトリエンナーレがあつてのことではないかと思います。



Yoshimoto) Paratriennale is difficult to define, but I think it is an "inclusive society that begins with art", not "art for the disabled people". Rather, that, a mission to make the word "disabled" disappear", so I believe that it is a big achievement to work toward this mission. When it comes to art for people with disabilities in Japan, it usually means fine arts. Facing this situation, Paratri takes up the performing arts, and the challenge to overcome various hurdles that come with moving bodies. Meanwhile, I think the Yokohama City's Creative City Policy is crucially important. A creative city connects the creativity of culture and art to various areas, imparting vitality. But when promoting the creative city policy, it was very difficult to connect the plan with other policy areas. I think the fact that Yokohama City has been able to collaborate with the field of health and welfare is because of this Paratriennale.

大塚

2014年の第1回のさらに前の段階から発展的に色々なチャレンジをされてきて、その中で、関係されている人たちがどんどん成長する、すごく希望を感じるプロジェクトだったと思います。どうしても大きなパフォーマンスをしていると、イベント的な印象が強いのですが、ヨコハマ・パラトリエンナーレというのは単なる一つのイベントということで済ませられないものだったように思います。特に、障害のある方たちの文化芸術活動を支える仕組みを生み出しながら創られてきたというのが非常に特徴的だと思います。さらには、パラトリというのは、障害のある方たちの文化芸術活動の現状や取り巻く環境を把握するための一種の研究的な役割も果たしていたんじゃないかと。そこが明らかになることでこちらも課題やニーズに気づけるとか、全く予期していなかったことを知ることができる要素も持っていたんじゃないかと思いました。



Otsuka) I feel Paratri was a very hopeful project because I could see the people involved grew steadily through various challenges since its very first stage in 2014. Big performances tend to give the impression of an event, but I think Yokohama Paratriennale was more than just an event. In particular, it is very distinctive in that the Paratri has created many systems to support the cultural and artistic activities for persons with disabilities. Even more, Paratri may have played a kind of research role to grasp the current state of cultural and artistic activities for persons with disabilities and the surrounding environment. In that sense, I thought the Paratri has also made us realize our tasks as well as things which we did not anticipate.



**恵良** 最初にこのコロナ状況下での開催について、皆さん、チーム一丸となって取り組まれたこと、本当にありがとうございました。荒波に乗り出して、ゴールの日までに船を着けないといけないということで私の立場で何ができるか考えると、多分皆さんを信頼して、とにかく待っていることだったと思います。というのは、2014年で課題を見出して、2017年で幾つかの具体的な方向を見出したプロセス、そして、その後集大成として社会に何をやるかをずっとやってきた。それがあから私は信頼感もたし必ず良いものが出るかと確信していました。きょうを迎えられて本当によかったなと思います。それからこのパラトリテレビを見て参加いただいている方、お手伝いくださった方、関わった方がいると思います。その集大成としてこの場ができた。前回、前々回にも増して広まり感がある、大きな成果を生み出したと私は思っています。海外とのネットワークを通して、海外と一緒に制作もやっている。何よりもすばらしいと思うのが、やはりアウトプットが明るいこと。明るさという

はずごく大切なことだと思っています。その明るさを支えているのは、多分、表現することの可能性です。それは、やはりアートであり、それが実感できたと思っています。

Era) First of all, I would like to express my sincere gratitude to all those who worked together to hold this event under the COVID-19 situation. We have to set sail in the rough seas and finish by the final day. In this situation, all I could do was trusting the team members and waiting. They have found challenges in 2014 and some directions in 2017. Following this process, they have been working on what to do for society as a culmination. So, I could trust them and I was confident that the final chapter would be a good one. I'm really glad to have you today. Also, I think that this place was realized as a culmination of gathering people who watched this ParatriTV, those who helped us, and those who were involved with us. I feel that it has produced great results, which has spread more than twice in the past. This time, we worked with overseas artists through the network. The output has brightness. Brightness is a very important factor, and it is supported by the possibility of expression. I believe it is the power of art, and I realized that again.

## パラトリのレガシー Paratri's Legacy

**吉本** パラトリエンナーレのレガシーは、ヒューマン・レガシーだと思います。その中で次につながるものを見ると、やはりソーシャルサーカスに可能性があると思っています。サーカスというと、日本だとまだまだ曲芸を見せるショーという印象が強いのですが、シルク・ドゥ・ソレイユが率先して、シルク・ドゥ・モンドというソーシャルサーカスのプロジェクトを推進しています。社会的なリスクにさらされた青少年を対象に、サーカスワークショップを行うことで自信や自尊心、創造性を獲得する効果があるというのが、世界的に証明されています。シルク・ドゥ・モンドを推進しているエマニエルさんにお話を伺う機会があり、ほかのアートと比べてサーカスアートの特徴は何ですかと聞いたことがあります。一つは、恐怖を乗り越え、リスクを取れるようになる。どういうことかという、サーカスは高い空中でやりますよね。その恐怖を乗り越えられるようになっていく。次にジャグリングや綱渡りは最初からできる人はいません。必ず落ちます。でも、できるようになる。だから、失敗をしても乗り越える。それから、サーカスは制約があります。でも、その制約の中で自由な表現を求めます。そして、2人でやるジャグリングや空中ブランコは、特に相手を信頼しないとできない。そういうことで社会的な責任を学ぶ。これはライフレッスンと全く同じだと。だから、パラトリエンナーレが行ってきたことを次につなげる、しかも横浜らしいものにつなげるときに、このソーシャルサーカスはすごく可能性があると思います。横浜には既に「横浜芸術文化教育プラットフォーム」がある。芸術と子供たちをつなげることに横浜は先駆者なので、それにソーシャルサーカスを付け加え、レガシーとしてさらに発展してほしいと思いました。



Yoshimoto) I want to say that the legacy of the Paratriennale is a human legacy. Considering what will context to the next stage, I believe that the social circus has that potential. In circus, there is a strong impression in Japan that it is just a show with acrobatics. But Cirque du Soleil is taking the lead in promoting a social circus project called Cirque du Monde. I had the opportunity to talk to Emmanuel, who promotes Cirque du Monde, and asked him what makes the circus unique compared to other art form. First, you can go beyond fears and take risks. What this means is that in the circus, you can overcome the fear of acting in high places. Secondly, no one can juggle or walk a tightrope from the beginning, but eventually you will be able to do it. So even if you make a mistake, you can overcome it. Then, there are restrictions on the circus. However, we seek free expression within those constraints. You cannot do juggling or trapeze with your partner unless you trust them. You will learn social responsibility from these experiences. This is exactly the same as a life lesson. Therefore, I think that the social circus has great potential to connect what the Paratriennale has done going forward, especially what unique to Yokohama. Yokohama has a "Yokohama city art and culture education platform". Yokohama is a pioneering city in connecting art and children. I hope to see them to add new elements from social circus to the advantage they possess and develop it as a legacy.

**大塚** まずは、せっかくこのパラトリエンナーレで様々なサポートや仕組みを立ち上げているので、それを横浜だけではなく、県内、あるいは全国に展開するようなことに結びつけていただきたい。一方で課題も出てきて、まだこれからも取り組みが必要なこともたくさんあると思いますが、その課題を横浜というこの地域でどう取り組むのかを注目したいと思っています。厚生労働省の障害者芸術文化祭という事業があります。これは、各都道府県持ち回りで開催しているものですが、主催に厚労省も入っており、2017年からは文化庁の国民文化祭と一体的に開催しています。2018年に大分県が開催されたのですが、大分県でもその3年前から発展的に準備をし、様々な仕組みや取り組みを県内で強められていました。それを残す、あるいはどういう形で地域の中に根付かせていくことができるかと考えられた結果、一つの方法として、ちょうど開催と同じ年に成立・施行された「障害者による文化芸術活動の推進に関する法律」に基づいた地方の計画策定をされることとなりました。今、国からもこういった計画づくりを、都道府県・市町村で策定していただきたいと呼びかけているところです。横浜市でも、障害のある人の文化芸術活動の推進に関する計画策定を検討いただくと、パラトリのレガシーとして、行政から地域の皆さんの声をくみ取り、今後の地域を創り出すための良い指針になるのではないかと考えています。

Otsuka) First of all I would like to see the various support and systems that this Paratriennale created been spread and adopted not only in just Yokohama but also in Kanagawa prefecture, and all over Japan. On the other hand, I know there are some issues and problems that must be addressed in the future, but I would like to pay attention to how the local community in Yokohama will tackle these issues. Ministry of Health, Labor and Welfare (MHLW) has also a project called the Disabled Persons' Arts and Culture Festival. This project is held around each prefecture, and the MHLW subsidizes its expense as a co-host. Since 2017 the festival has been held integrally within the National Cultural Festival of the Agency for Cultural Affairs. In 2018, the festival was held in Oita Prefecture. From the preparatory stage which began three years ago, various arrangements and initiatives have been promoted progressively in Oita Prefecture. Regarding the issue of how to leave and enroot such mechanisms and efforts in the region, the prefecture made a plan based on the law known as the Act on Cultural and Artistic Activity of Persons with Disabilities enacted in the same year. Actually, we, the national government, is currently calling on prefectures and municipalities to formulate such plans. If Yokohama City considers the formulation of a plan for promoting cultural and artistic activities for people with disabilities, I think it will be a good guideline for the government to capture the voices of the local people and create the next step as one of the legacies of Paratri.

**恵良** レガシーですから、記録と記憶を残して、積み重ねていくことだと思います。そういう意味で実は記憶のところがすごく大切になっている。記憶に残す活動として、ソーシャルサーカスは非常に良いと思います。年に一度でもこの場所（編者注：横浜市役所）に限定せず、横浜の風景の中で起きる。その起きていることが、劇場の中だけで伝わるのと、誰でも知っているどこか街の中で伝わるのでは全然違ってきます。季節感があったり、その風土の醸し出すものがあります。ある場所で記憶に残ることが起きて、積み重なっていく。それも限られた場所だけではなく、オンラインを介して広がるとか、そんなチャレンジも試みられて良かったと思います。

Era) I think that legacy is keeping records and memories, and accumulating them. In that sense, memory is actually very important. I think the social circus is a very good activity to leave a memory for people. Let's suppose that a social circus is held once a year in this place (editor's note: Yokohama City Hall) or amidst the scenery of Yokohama. Holding this within a city that everyone knows is completely different from Holding this within a theater alone. In the scenery of city, there is a sense of the seasons and an atmosphere unique to that place. If you can do something memorable in such a place, it will accumulate. I believe that it is necessary to do such things not only in limited places, but also through TV, and so forth.





## パラトリのレガシー

### Legacy of Yokohama Paratriennale

障害のある人々との創作活動に取り組んできたパラトリエンナーレ。これまでに、人材育成や、サーカスを通じて社会課題にもアプローチできるプログラムの調査・研究なども行ってきた。それらはアートの現場だけでなく、今後のダイバーシティ社会においても意義あるもの。パラトリのレガシーとして社会に広めていきたい。

Yokohama Paratriennale has been engaged in creative activities with people with disabilities. So far, we have conducted human resource development and research on programs that can approach social issues through the circus. These studies are meaningful not only in the field of art but also for a future diverse society. We aim to spread it to society as a legacy of Paratriennale.

### アクセスコーディネーター Access Coordinator



障害のある人々が創作活動に参加するための環境を整える人。参加者が力を発揮できるよう必要に応じてケアを行う。

A person who prepares an environment for people with disabilities to participate in creative activities. He/she takes the necessary care to help participants reach their full potential.

### アカンパニスト Accompanist



共に創作活動を行う伴奏者。充実した創作体験や、最高の作品づくりに向けたベストな「場」をめざして魅力を引き出し合う。

A specialist who works together on creative activities. He/she helps to mutual draw out the charms of his/her partner, aiming for a fulfilling creative experience and the best "place" for creating the best works.

### ソーシャルサーカス Social Circus

世界各地でマイノリティ支援に活用されている、サーカス技術の練習や習得を通じ、社会性やコミュニケーション力を育むプログラム。パラトリエンナーレ2014から始めたサーカスの活動を継続していく中で、参加者が心身ともに生き生きと変化していく様子にサーカスの可能性を感じていた頃、世界で広まる「ソーシャルサーカス」に出会った。2017年からシルク・ドゥ・ソレイユをはじめとする世界各地の団体と連携をとりながらリサーチを重ね、日本ならではのプログラムを開発してきた。障害のある人とのソーシャルサーカスは、世界にもあまり例がなく、その活動は世界からも注目されている。

A program that fosters sociality and communication skills through practice and acquisition of circus skills, used to support minorities around the world. We started and have continued our circus activities since 2014. Sensing the potential of circus as the participants changed their minds and bodies vividly, we came across the "social circus" program now expanding around the world. Since 2017, we have been conducting research in collaboration with organizations around the world, including Cirque du Soleil, and have developed programs unique to Japan. Social circus with people with disabilities is rare in the world, and these activities are attracting attention from all over the world.



### SLOW CIRCUS PROJECT

## パラトリの世界を未来につないでいくために

### To connect the world of Yokohama Paratriennale to the future

SDGsの学習に積極的に取り組む「横浜市立みなとみらい本町小学校」では、2019年から、パラトリが創出した人材「アカンパニスト」を題材に連続授業を行い、全ての人にとって暮らしやすい街のあり方について考えてきた。ここでは、パラトリが築いてきた世界観を子どもたちに伝えるために行った取り組みを紹介する。

Yokohama Municipal Minatomirai Honcho Elementary School actively engaged in learning about SDGs. Since 2019, the school has been conducting a course of lectures on the theme of the "Accompanist", a human resource created by the Paratriennale, thinking about the ideal form of a city that is comfortable for everyone. Here, we introduce our efforts made to convey the worldview of Paratriennale to children.

### ヨコハマ・パラトリエンナーレ 公開授業 Yokohama Paratriennale Public Class

東京2020パラリンピック開会式1年前のこの日、横浜市立みなとみらい本町小学校5年生を招き、総合ディレクター栗栖良依による公開授業を開催。

One year before the opening ceremony of the Tokyo 2020 Paralympics, a public class was held by Yoshie Kris, the general director, inviting the 5th-grade students of Yokohama Municipal Minato Mirai Honcho Elementary School.



### パラトリみらいサミット Paratri Mirai Summit

パラトリみらいサミット  
Paratri Mirai Summit  
Video Archive



「全人類アカンパニスト化計画!めざせ、だれかの伴奏者」をテーマに、SLOW CIRCUS PROJECTのメンバーと、横浜市立みなとみらい本町小学校5年生の子どもたちが、それぞれが考える「アカンパニスト」像について発表。アカンパニストのマインドが社会に広まってほしいというパラトリの願いは、「アカンパニスト大使」となった、未来を担う子どもたちに託された。

ファシリテーションアドバイザー: 臼井隆志  
ファシリテーション: 栗栖良依、近藤理恵、定行夏海・齋藤優衣 (SLOW CIRCUS PROJECT)  
出演: エリン・ボール、小川香織・山本宣子・高島尚義・山本総来 (SLOW CIRCUS PROJECT)  
横浜市立みなとみらい本町小学校5年生  
通訳: 榎山智子 (Art Translators Collective)

Under the theme of "Plan to make all human beings accompanists! Become someone's accompanist", members of SLOW CIRCUS PROJECT and students from Yokohama Municipal Minato Mirai Honcho Elementary School presented their ideas of an "accompanist". Paratriennale's wish to spread the accompanist mindset to society was entrusted to the children who became "Ambassadors of the Accompanist".

Facilitation Advisor: Takashi Shirai  
Facilitators: Yoshie Kris, Rie, Natsumi, Yui (SLOW CIRCUS PROJECT)  
Appearance: Erin Ball, Kaori, Noriko, Hisa, Fusaki (SLOW CIRCUS PROJECT)  
Yokohama Municipal Minato Mirai Honcho Elementary School  
Translator: Tomoko Momiya (Art Translators Collective)



### SLOW CIRCUS PROJECTドキュメンタリー映画

2021年3月公開:ヨコハマ・パラトリエンナーレYouTubeチャンネルにて(予定)

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014以降、様々な課題を乗り越えて、日本初のソーシャルサーカスカンパニー「SLOW CIRCUS PROJECT」立ち上げに至るまでの6年間の軌跡を、プロジェクトに関わってきた人々の言葉と映像とともに振り返るドキュメンタリー。

SLOW CIRCUS PROJECT Documentary Film (Release on March 2021)

After Yokohama Paratriennale 2014, Japan's first social circus company "SLOW CIRCUS PROJECT" was launched after overcoming various issues. This is a documentary film that looks back on the six-year history leading up to the launch, along with the words and images of the people involved in the project.

撮影・監督・編集: 矢彦沢和音 Directed by Kazune Yahikozawa





## 「ソーシャルサーカス」にたどり着くまでの旅路

### The Journey to Arrive at a Social Circus

SLOW CIRCUS PROJECTディレクター/サーカスアーティスト  
サーカスアニメーション「MEGーメグの世界ー」演出・構成

#### 金井ケイスケ

僕は2014年からパラトリに参加している。

最初は参加者を集めるため、横浜市の障害福祉施設を回った。他にもSNSで情報発信したり、チラシを作ったり。ワークショップもあの手この手で面白そうなものを用意した。でも、なかなか参加者が集まらない。当事者へ情報を届けることの難しさとアクセシビリティが大きな壁となって立ちはだかった。それでも会期が近づくにつれ、参加者が集まりだした。参加してくれたメンバーとは、ジャグリングや身体表現の発表、リズムダンス、海外ゲストとの交流など、多様な世界をともに体験した。最後はみんなで横浜の海を見ながらベイサイドエリアをパレード。今でも目を閉じるとあの時のワクワク感がテーマ音楽とともによみがえる。

2017年は、大きな野外サーカスステージを作った。前回の課題を乗り越えるために、アクセスコーディネーター・アカンパニストという人材を生みだしアクセシビリティを改善した結果、毎日たくさんの参加者と来場者が訪れた。象の鼻パークに突如あらわれた様々な出店や仕掛け、パフォーマンス。参加者も通りすがりの人も、お構いなしでごちゃ混ぜに楽しませる様子は、まるで船上のパーティーのようだった。広場には様々な屋台が立ち並び、甘い匂いやピザの焼ける匂いでいっぱい、どこか異国の縁日のよう。きらびやかなイルミネーションの中での楽隊の演奏やウサギたちのパフォーマンス。メインステージでは素敵なディナー（のようなパフォーマンス）。街はまるでお祭り騒ぎ。みんなで編んだ《whitescaper》は、深海のクラゲのように辺りをほのかに照らし、夜の広場でシュワッと静かに呼吸をしていた。

最後のパラトリまでの3年間には「ソーシャルサーカス」との大きな出会いが訪れた。「ソーシャルサーカス」とは欧米や中南米でアーティストたちが始めた、サーカスを通して社会的な問題を解決するプログラム。僕らは、カナダのシルク・ドゥ・ソレイユの社会貢献プログラム「シルク・ドゥ・モンド」のメソッドをじかに学ぶため、ケベックに飛んだ。その後も、世界のソーシャルサーカスを牽引するヨーロッパ、中南米を中心に、各地の団体のリーダーに会いに行き意見交換を行った。少しずつ、そして大胆に、プログラムの有効性と、カラフルでいてちょっぴり危険なサーカスのエッセンスを加え、僕らのワークショップは大きな飛躍を遂げ、「SLOW CIRCUS PROJECT」というカンパニーが結成された。エアリアル、チャイニーズボール、仲間に命を委ねるフライングetc... スリルたっぷりの高所わざに挑戦しながら、まるで船員がマストの上で広い海を見渡すように、団員みんなで新しい地平を目指しはじめた。今思えば、それはコロナという荒波を乗り越えるための準備だったのかもしれない。

そして迎えた2020年。それはアニメーションの中のサーカスという、今まで誰も経験したことのない挑戦だった。みんなで集まらないけれど、オンラインでなら一緒にいられる。海外のアーティストも、ロックダウンされた町からCGを介して参加できる。観客のみんなへもいつでもどこへでも届けられる。そんな新しいかたちのパフォーマンスを作り上げた。パラトリという旅路で出会った仲間たちとの、一つの集大成だ。

2014年から始まったパラトリも今回で一区切りを迎える。だけどサーカスアニメーションは、横浜という港から世界に飛び出し、時間をかけて旅をして、これからも様々な人に会いに行くことだろう。そして多くの人が「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」を振り返るきっかけになるに違いない。まるでパラトリ号の新たな船出を導くような、そんな作品になったように感じる。

パラトリを愛して止まない皆様、まだパラトリを体験したことのない皆様。パラトリ号の次の寄港地は定まっていませんが、いつかあなたの場所にも届き、そしてまた僕たちのもとへ帰ってくることでしょ。その日までしばらくお待ちください。

Director, SLOW CIRCUS PROJECT / Circus Artist  
Director of the Circus Animation "MEG"

#### Keisuke Kanai

I have been participating in Paratri since 2014.

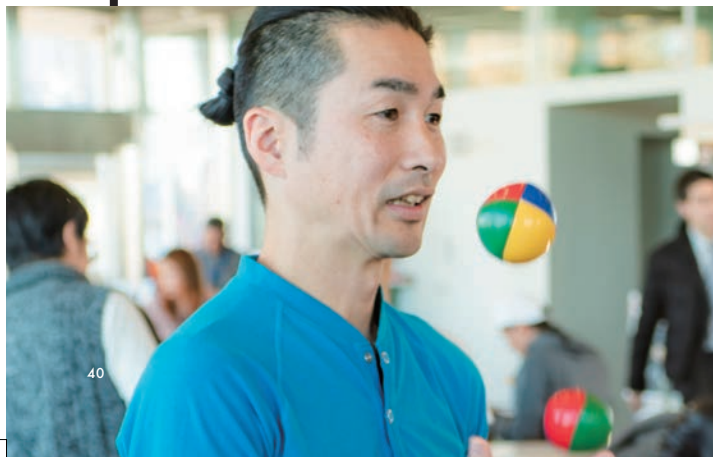
At first, we visited a disability welfare facility in Yokohama City to gather participants. In addition, we sent information via social media and made leaflets. Also, we prepared various workshops. However, it was difficult to gather participants. The difficulty of delivering information to all parties and accessibility became a major barrier for us. Still, as the session approached, participants began to increase. We experienced various worlds such as juggling, presentation of physical expression, rhythmic dance, and interaction with guests from overseas. We all paraded around the bayside area in Yokohama at the end. Even now, when I close my eyes, the excitement of that time comes back to me with the theme music.

In 2017, we made a big outdoor circus stage. In order to overcome the issues we faced in 2014, we created a human resource called an access coordinator / accompanist and improved accessibility. As a result, many participants and visitors joined us every day. Various branch stores, gimmicks, and performances suddenly appeared in Zou-no-Hana Park. It was like a party on board, with participants and passers-by entertaining themselves in a jumbled manner. The square was lined with various food stalls, filled with sweet aromas and the smell of baking pizza, and it was like a festival day in a foreign country. The band and the rabbits performed amidst the illuminations. A nice dinner (a performance imitating dinner) was held on the main stage. The whole city was like a feast. "whitescaper", knitted by many people lit up the area like a deep-sea jellyfish, and breathed quietly in the night park.

In the three years leading up to the final chapter of Paratri, we had a major encounter with the "Social Circus". "Social Circus" is a program started by artists in Europe, the United States, and Latin America to solve social problems through the circus. We flew to Quebec to learn the methods of Cirque du Monde, Canada's Cirque du Soleil social contribution program. After that, we visited organizations around the world, mainly in Europe and Latin America which drive the world's social circus, and exchanged opinions with leaders. Little by little and boldly, we added to the effectiveness of the program and the essence of circus, which is colorful and slightly dangerous. Then, our workshop made a big leap and the "SLOW CIRCUS PROJECT" was formed. Aerials, Chinese poles, flying performers that entrust their own life to a companion and more. While taking on the challenge of the thrilling high-altitude performance, all the members began to aim for a new horizon, as if sailors overlooking the wide sea on the mast. Thinking back on it now, it may have been a preparation for navigating the rough seas of the COVID-19 situation.

Then came 2020. The new challenge was the circus through animation, which was something none of us had ever experienced. We couldn't get together, but we can be together online. Overseas artists can also participate from locked down cities via CG. Performance delivered to the audience anytime, anywhere. We have created such a new form. It's the culmination of a trip with friends I met on a journey called Paratri.

Yokohama Paratriennale, which started in 2014, has reached a break this time. However, our circus animation will depart from the port of Yokohama and travel around the world over time to meet various people. And it must be an opportunity for many people to look back on "Yokohama Paratriennale". I feel that it has become a work that will lead to a new departure for the ship named Paratri. For those who love Paratri, and for those who have never experienced Paratri. The ship's next port of call has not been determined, but Paratri will reach you someday and will return to us again. We ask you to wait with us for a while until that day.





## 関係者の声

### ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020を共に創り上げた人々の声を抜粋

※五十音順

阿部健一  
演劇「uni」代表・演出  
パラトリテレビ 出演

パラトリは「人」が中心。障害のある方と話をしたり経験を共有したりする中でたくさんの気づきを得ました。想定通りにいかないこともありましたが、その試行錯誤の中で「人の話を聞く」「人と関わる」ことの本質に立ち返る機会をもらったように感じます。また、コア会期に対談させていただいた皆川さんや港南福祉ホーム・大滝さんの「選択肢」「年月」「事実」という言葉が、今も心に残っています。

Sound Creator@  
YUTA ITANI  
サウンドクリエイター  
パラトリテレビ 音楽

自身のスキルを活かしながら、アートを通じて「心のバリアフリー」の推進に貢献していけると思い、パラトリに参加しはじめました。今回のテーマである「好奇心」はこれからますます重要になっていくと思います。自分自身のやりたいこと・好奇心に基づいてアクションしていけば、ストレスも少なく、心身が解き放たれ、結果も出やすいはず。社会システムが疲弊し限界を迎えつつある今の社会で重要な要素になっていくと思います。

井上唯  
whitescaper  
アーティスト

多様な人々と一緒に手を動かす中で、想像を軽々と飛び越えていく人や行動や、思いもなかったやり方や形とたくさん出会いました。そして異質なもの同士が出会い、混じり合い、そこからまた新しい可能性が生まれる瞬間に何度も立ち会い、その度にはっとさせられました。皆がそれぞれの得意なことや個性を活かしながらひとつの作品を創り上げていくのを見ると、その様はまるで社会の縮図のように感じました。そこにいる人が多様であればあるほど、お互いの「わからない」部分も含み、豊かな作品/社会になっていくのではないのでしょうか。

大滝陽子  
港南福祉ホーム 職員  
sing a sewing

展示会では作り手である利用者さん個人への感想も多くいただき、みなさん自分の作品がいろいろな人の心に届いたことに喜びを感じていました。また、それをきっかけに人に話しかけることが少なかった方が作品を見ている人に自分から声をかけに行くシーンも。自分を「作品」という形で発信し、それを受け取ってくれたという安心感が、意欲や好奇心を引っ張り出してくれたのだと思います。福祉の現場は一般的に「助けてもらう」「手伝ってもらう」など受動的なイメージが強いようですが、利用者の皆さんのその活発な発信力や感性に、自分の方が奮い立たされました。

小宅正子  
手話通訳(和の会)

聴覚障害者に対する情報提供をお手伝いしました。2017年のサーカス公演では振付家さんの言わんとすることを手話でどう表現するか悩み、2020年のオンラインでのパネルディスカッションでは普段あまり使わない言葉や専門的な内容に慌てたりすることもありましたが、毎回楽しく参加させていただきました。また、パラトリは、手話通訳としての経験だけでなくいろいろな場面での経験が発揮される場所だと改めて感じました。

工藤 岳  
横浜市健康福祉局  
障害自立支援課

新型コロナウイルス感染拡大という想定外の状況下で生まれた「好奇心、解き放つ街へ」というテーマが、前向きで素晴らしいと感じました。特に「サーカスアニメーション」や「BOOK PROJECT」にそれがよく表れているのではないのでしょうか。また、今回のオンライン開催では、インタビューや対談が多く行われたことで、作品に込めた想いや苦勞、アートに対する考えを聞くことができ、作品の「深さ」を通常の芸術展よりも感じられたのではないかと思います。

中岡花子  
メディアラボ受講者

難病がありながら働く中で、まわりへの「伝え方」についていつも考えていました。メディアラボには「多様な立場の方とともに学ぶことができる場」でかつそれがパラトリという「表現の場」であるところに魅力を感じ参加しました。多様な参加者と関わりあう中で、何かを「伝えたい」という思いから「知りたい、わかり合いたい」という思いへ変化が生まれ、とても有意義でした。さあ、これから何ができるだろう？

難波祐子  
ヨコハマ・  
パラトリエンナーレ2014  
キュレーター

パラトリに関わるようになってから、「障害」というものを、特別なもの/異質なものではなく、それぞれの人の持つ個性やクセに近いものと捉えられるようになりました。手探りだった2014年から6年が経ち、大きく成長し、時代の先をいく斬新な取り組みが行われるようになったパラトリの姿を、スタッフの立場から見届けることができて感無量です。パラトリで培ってきたインクルーシブな取り組みが、次へと繋がり、さらに成長し、社会全体で必要とされるようになることを祈っています。

東野寛子  
アカンパニスト  
サーカスアニメーション  
制作アシスタント

演者からスタッフへ、リアルからオンラインへ…今回のパラトリでは初めて挑戦することが多く、まさに「好奇心」なしでは成し遂げられない事ばかりでした。自らを新しい世界へ解き放つことで見えてくるものや感動。それはパラトリに関わらなければ出会う事なかつた尊いものだと思います。制作の過程では出演者とのコミュニケーションが課題に。対面なら伝わる説明やニュアンスもオンラインでは伝えるのが難しかったり、言葉の選び方ひとつで相手に誤解を与えてしまうこともあったり。情報を伝えるための方法や表現は今後も自らの課題です。

山本宣子  
whitescaper 制作参加  
サーカスアニメーション・  
パラトリみらいサミット 出演

障害のある家族とともに2014年から参加しました。日頃の障害者家族としての活動では、つい当事者である自分たちのことを中心に考えてしまいましたが、パラトリの現場には、障害の有無に関係なく互いを認め合う世界が広がっているように見えました。私はwhitescaperの制作に参加しましたが、それは、過去の作品や全国から集まった作品を繋いでいく、他の人の思いを受け止めるような作業でした。作品が会場に吊り上げられた景色を見た時は、パラトリに集った人たちがそれぞれに形を変え街に飛び出していくイメージが重なりました。パラトリはエッジの効いた斬新なアートイベントに見えますが、その土台はいろんな形の素直な愛が詰まったイベントです。ここで出会えた人たちが、新たな場所でも「障害のある人やその家族も特別な存在ではない、時には頼ったり助け合ったりできる存在だ」と思ってくれたら嬉しいです。



## 開催実績

ヨコハマ・パトリエナーレ2020（通期：2020年8月24日（月）～11月24日（火））

● 来場者・参加者数 延べ170,178人（会場参加17,196人 / オンライン参加 152,982人）

※オンライン参加者数は、公式サイトや SNS を通じて WEB コンテンツを閲覧・視聴した人の数とする。

個別プログラム参加者（来場者・参加者 延べ人数） ※オンライン参加者も含む

<p>▶ バラトリテレビ ※集計期間：2020/8/24～12/31   オンライン視聴 … 15,138回</p> <p>▶ サーカスアニメーション ※集計期間：2020/11/18～12/31   オンライン視聴 … 2,332回</p> <p>▶ BOOK PROJECT ※集計期間：2020/11/18～12/31   特設WEBサイト閲覧 … 4,666人   会場での閲覧 … 7,794人</p> <p>▶ バラトリラボ ※集計期間：2020/8/24～12/31   受講参加者数   フードラボ … 86人（内ラボメンバー17人）   メディアラボ … 147人（内ラボメンバー20人）</p>	<p>▶ ドキュメント展示 ※集計期間：2020/8/24～8/29,11/18～11/24   会場での閲覧 … 6,168人</p> <p>▶ バラトリみらいサミット ※集計期間：2020/11/20～12/31   会場での閲覧 … 60人   オンライン視聴 … 922回</p> <p>▶ シンポジウム ※集計期間：2020/11/20～12/31   会場での閲覧 … 50人   オンライン視聴 … 858回</p>
---	---

## 開催スケジュール

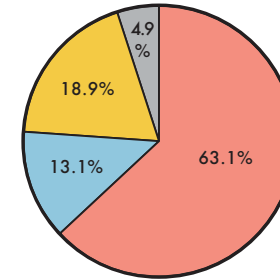
2020年

8月22日	サーカスアニメーション「MEG-メグの世界-」撮影開始	10月25日	バラトリテレビ第5回
8月23日	みんなで作ろう!井上唯の《whitescaper》参加者募集開始	10月28日	メディアラボ公開トーク2「2020をめぐる変化と今」
8月24日	ヨコハマ・パトリエナーレ2020プレ会期開始 公式ホームページ公開、プレスリリース第1回配信 横浜市立みなとみらい本町小学校公開授業 バラトリテレビ第1回	11月5日	プレスリリース第3回配信 バラトリみらいサミット出張授業
9月5日	フードラボ第1回「食でつなげるアートと福祉」	11月7日	フードラボ第5回「プレスト会議：いま、この課題を突破する」
9月12日	メディアラボ第1回	11月13日	みんなで作ろう!井上唯の《whitescaper》 制作ボランティア参加開始（11月17日まで）
9月13日	バラトリテレビ第2回 みんなで作ろう!井上唯の《whitescaper》 制作ボランティア募集開始	11月14日	メディアラボ第3回
9月19日	フードラボ第2回「農業とまちづくりに見る 気持ちいい福祉」	11月15日	バラトリテレビ第6回
9月26日	メディアラボ公開トーク1「越境する伝わりかた」	11月17日	プレス発表
9月27日	バラトリテレビ第3回	11月18日	ヨコハマ・パトリエナーレ2020コア会期開始 BOOK PROJECT そのうち届くラブレター（11月24日まで） サーカスアニメーション「MEG-メグの世界-」 井上唯の《whitescaper》（11月24日まで） ジェストム「Me, My Mouth and I」特別上映（11月24日まで） ドキュメント展示（11月24日まで）
10月3日	フードラボ第3回「最先端技術で生産」	11月20～22日	バラトリテレビ 横浜市役所特設スタジオから生配信
10月10日	メディアラボ第2回	11月24日	ヨコハマ・パトリエナーレ 2020 終了
10月11日	バラトリテレビ第4回		
10月15日	プレスリリース第2回配信		
10月17日	フードラボ第4回「食器と福祉 個人に寄り添う新しい産業」		

## 会場アンケート

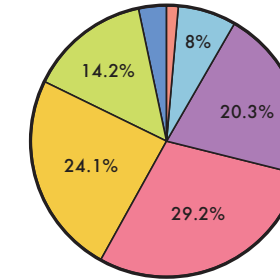
実施日：2020年11月18日（水）～24日（火） 実施場所：横浜市役所 回答数：213

### ▶ お住まい



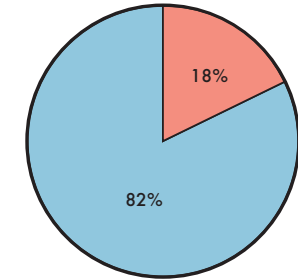
横浜市  
神奈川県（横浜市除く）  
東京都内  
それ以外

### ▶ 年代



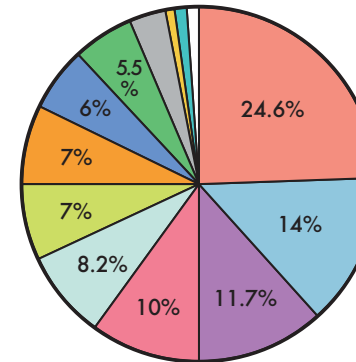
10代  
20代  
30代  
40代  
50代  
60代  
それ以上

### ▶ 障害の有無



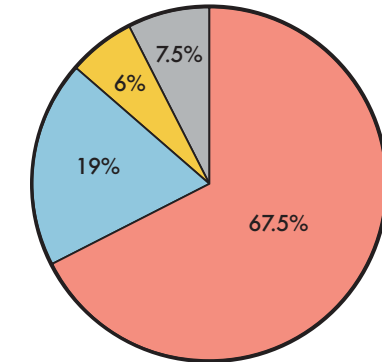
あり  
なし

### ▶ 知ったきっかけ



ロコミ・紹介  
公式HP  
その他WEB  
Facebook  
Twitter  
ラジオ  
ポスター  
広報よこはま  
のぼり旗  
その他広告物  
新聞  
その他

### ▶ 来場のきっかけ



ヨコハマ・パトリエナーレ2020を観るため  
周辺施設・イベントに来たついでに  
市役所に訪問したついでに  
その他

新型コロナウイルス感染拡大の影響を受け、バラトリのメイン会場を「オンライン」に切り替え、移動制限を受けた方・重度障害で外出にハードルのある方も参加できる仕組みを用意して開催。その結果、障害や地域の壁を超えた交流が生まれ、全国や海外の方もバラトリの世界に参加してもらうことができた。リアル会場である「横浜市役所」には、過去の開催を経てバラトリの世界観に共感し応援し続けてきてくれた方々が多く来場。さらに横浜市役所を訪れた多くの市民との新たな出会いの場ともなった。



## 参加者からの声

### 会場参加者

- ・ 生きるヒントをもらった。
- ・ コロナ禍での開催にとっても感動しました。
- ・ こういう機会がもっと増えていくことを願っています。
- ・ 回を追うごとに素敵になるバラトリ。直接会えないことを逆に活かして、新たな取り組みをされていてすごい!と思いました。
- ・ サーカスアニメーションのストーリーに引きこまれた。主人公が多様なアーティストとの出会いを通じて、自分の身近な世界を変えていく内容がわかりやすく、テーマを理解しやすかった。
- ・ sing a sewingの刺繍がとてもきれいで力強く印象的で、子どもも見入っていました。
- ・ whitescaperが、様々な形が空間や外の景色と影響しあっていて、とてもおもしろい風景となっていた。今回が最終回というのが寂しいですが、次のステップも楽しみにしております。
- ・ 勇気、活力をいただきました。
- ・ 新しい時代のバラの方の発表の場がもっと増えますように。
- ・ どこまで踏み込んで良いのか、人との距離感や言葉の使い方はいつも難しい。きっと一生の課題だらうけれど、十人十色であることを皆が自然と受け入れられる世の中になってほしい。その手伝いがずっとできたらと思った。
- ・ 関わって下さる方々の寄り添い方に温かさを感じた。信頼感が生まれて、毎回楽しく参加できた。

### オンライン参加者

- ・ バラトリテレビが、ヨコハマ・バラトリエンナーレを知るきっかけになりました。
- ・ これを機にバラトリの活動に参加したいと思いました。当事者の一人として社会貢献できる活動を探していました。
- ・ 地方に住んでる人たちにとってオンラインでの情報発信はすごくありがたい。
- ・ (コロナで移動制限を受けた人も) 障害当事者もなかなか出掛けられない現状があります。寝たきりでも参加可能なオンラインはとても便利です!
- ・ アートという行為を通じることで、異なるフィールドや多様な人たちが繋がるきっかけができたり、新しい可能性が見えてくるんでしょうね。

## プレス掲載(2020年12月31日現在)

TV	2020年 11月19日 ~20日	ジェイコム	ほか全5件
ラジオ	2020年 11月1日 11月12日 11月21日	J-WAVE FMヨコハマ TBSラジオ	ほか全17件
新聞	2020年 8月31日 11月18日 11月19日	神奈川新聞社 「ヨコハマ・バラトリエンナーレ 11月18日~24日 オンラインと本で開催」 朝日新聞、日本経済新聞 「障害者と生み出す新たな表現 ヨコハマ・バラトリエンナーレ きょう開催」 読売新聞「障害者と美の祭典」	ほか全18件
雑誌・ フリーペーパー	2020年 9月20日 10月31日 11月9日	『月刊美術』 『ノジュール』 『TOKYO HEADLINE』	ほか全5件
WEB	2020年 8月25日 8月30日 11月11日 11月18日 11月20日 11月28日	SPUR.jp 「障害者×アーティスト×一流の伴奏者の強カタック。 『ヨコハマ・バラトリエンナーレ2020』のプレ期間がスタート!」 ananweb 「自閉症の息子がモデル…視覚障害の写真家が撮った奇跡のビジュアル」 TOKYO HEADLINE 「栗栖良依『五輪バラのディレクターがコロナ禍で見せたい未来!』」 バラフォト 「オンラインとリアルで鑑賞する発展進行型プロジェクト! ヨコハマ・バラトリエンナーレ 2020始まる」 サステナブル・ブランド ジャパン 「ポストコロナ、社会は真の多様性を実現できるか ——『好奇心で壁越える』栗栖良依氏が語る」 ハフポスト 「乙武洋匡さん「会話が広がれば、きっかけが障害でもいい」 バラトリエンナーレ公開トーク」	ほか全555件



# DIRECTOR'S COMMENT

栗栖良依 Yoshie Kris

ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2020 総合ディレクター  
General Director, Yokohama Paratriennale 2020

横浜で開港150周年事業として象の鼻テラスが開館し、横浜ランデヴープロジェクトが生まれた。その2年後、骨肉腫で人生が一変した私を、ディレクターとして迎え入れてくれたのが、この横浜ランデヴープロジェクトだった。それまで、障害福祉に全く接点のなかった私が、頻りに障害者施設を訪れるようになり、そこで働く人々とのづくりを始めた。ものづくりでは、数字による成果にプロジェクトの行方が左右され、商品が売れて喜ぶ顔もたくさん見られたが、穏やかだった施設が納期に追われ、売れるものを作れない人がプロジェクトから外されていく様子に、次第に違和感を覚えていった。一方で、障害者施設とのランデヴーは、とにかく刺激的で面白かった。この面白さをもっと多くの人に知ってもらいたいと思い、パラトリエンナーレを企画し、ものづくりから現代アートへの転身をはかった。もっと自由な発想で、誰もが参加できるプラットフォームにできると思ったからだ。その予想は的中し、さらに多様な人々とのランデヴーが生まれた。しかしそれにより、これまで出会わなかった環境的・心理的バリアにも出会い、阻まれ、その度にそれを乗り越える術を生み出した。伴奏者の創造力と重要性に光を当てるといってつくったアカンパニスト、障害者の安全な創作環境に欠かせないアクセスコーディネーター、この二つのスペシャリストはパラトリエンナーレが生んだ最大の発明だろう。この発明が、「物」ではなく「人」であるところも、人が価値を生み出す現代アートだからこそ成せた技だと思う。

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2020は最終章でもあったが、同時にこの10年間の集大成でもあった。当初の予定では、夏に東京オリンピック・パラリンピックが開催され、秋にパラトリエンナーレで、アフター五輪に相応しい社会に向けたメッセージを込めて、華々しく開催する計画だった。だがその計画は、新型コロナウイルスの蔓延により、春先に修正を余儀なくされた。中止、延期、様々な選択肢がある中で、私たちは内容の全てを見直して予定通りの日程で開催するという方法を選んだ。数年かけて準備してきたものを数ヶ月で書き換えるのだから容易なことではない。けれども、私はチームの力を信じていた。サーカスはアニメーションに、展覧会は本とウェブに、ラーニングはオンラインラボに、会場はパラトリテレビという映像番組に置き換わった。まさに、このような状況下でなければ生まれて

こないようなアイデアの数々だった。それぞれが、その分野と表現の本質を突き詰め、たとえ届け方が従来の手法とは異なっても、その大事な価値は失われない、また手法を変えるからこそ実現できること、その可能性に真摯に向き合った結果だったと思う。今回の感想に「明るさ」をあげる声を多く聞いた。これは、私が前年に国際ソーシャルサーカス会議で南米を訪れた際、貧しく困難な状況の中でも、豊かに人生を生き抜く野生的な力に衝撃を受けたことが多分に影響している。当初はコロナではなく、アフター五輪に来るショックを想定し、人々を鼓舞するつもりで考えた演出であったが、奇しくもそれがコロナ禍で塞ぎがちの人々の心に響いたのだと思う。大変有難いことに、最終章を惜しむ声もたくさんいただいた。だが、当初の計画通り、3年に1度のフェスティバルはこれで終える。悲壮感はない。むしろ、やっと仕上がった、という感無量という表現がしつくりくる。ここからやっとなら、これまでの経験を活かして、より実践的なプログラムを地域社会に届けることができると感じているからだ。パラトリエンナーレは発展進行型プロジェクトとして、アーティストが継続的に障害のある個人や障害というテーマと向き合うことを特徴としていた。年月をかけて深まる理解や葛藤、それを創造の糧とするためだ。だが、今回、様々な制約の中で全てのアイデアを実現することはできなかった。それでも、2014年から手探りで一緒にパラトリエンナーレを創り上げてくださったアーティストの皆さんとの経験があったからこそ、この2020年という稀有な年の最終章を創り上げることができたと確信している。

これまで関わってくださった全てのアーティスト、障害者施設の皆さん、そして、このランデヴーを支えてくださった全ての方に、深く感謝申し上げます。有難うございました。

In 2009, ZOU-NO-HANA TERRACE was opened in Yokohama as a project for the 150th anniversary of the opening of the port, and at the same time, Rendez-vous Project Yokohama was born. Two years later, when osteosarcoma totally changed my life, Rendez-vous Project Yokohama welcomed me as a director. Until then, I had no contact with welfare for people with disabilities. But from this time, I began to visit facilities for the disabled frequently, and started manufacturing with the people there. In manufacturing, the project directions depended on numerical results, and many people were happy to sell the products. On the other hand, the calm facilities were pushed to the deadline, and people who could not make items for sale were excluded from the project. I gradually felt a sense of discomfort with the situation. Meanwhile, the rendez-vous

with the facilities for the disabled was exciting and interesting for me. I wanted more people to know this interesting experience, so I planned Paratriennale and tried to move from manufacturing into the world of contemporary art, as I felt it was a platform that anyone could join with more free thinking. My prediction was right, and a rendez-vous with a wider variety of people was born. Actually, I was blocked by environmental and psychological barriers that I had never encountered before, but I always found a way to overcome them in the end. I believe that Paratriennale invented two great specialists, namely, the accompanist and the access coordinator. The accompanist was created with the idea of shedding light on the creativity and importance of escort runners, and the access coordinator was indispensable for securing a safe creative circumstance for people with disabilities. Inventing "human resources" instead of "things", I believe that was possible because of contemporary art which human power creates values.

Yokohama Paratriennale 2020 was the final chapter, and the culmination of the last decade. We initially planned to hold the Paratriennale in the fall after the Tokyo Olympics and Paralympics in the summer, with a message for post-Olympic society. But we were forced to revise the plan in early spring due to the spread of the COVID-19. With various options to cancel or postpone, we chose to review everything and hold it on time. It's not easy to rewrite what we have prepared over the years in a few months. But I believed in the power of my team. The circus has been replaced by animation, the exhibition has been substituted with a book and the website, the learning program has been replaced by an online lab, and the venue has been rearranged to a video program called Paratri TV. These ideas would not have been born except under these circumstances. Since each member of the team pursued the essence of each field and expression, the important values were not lost, even though the format of communication was different from usual ways. In addition, there were new things that could be realized by changing the method, and I believe it was the result of seriously facing the possibilities. Many people mentioned "brightness" as an impression this time. This could have been influenced by my experience. When I visited South America for the international Social Circus Conference the previous year, I was shocked by the fierce power to survive a rich life even in poor and difficult situations. The direction was initially intended to inspire people in anticipation of the shock coming to the post-Olympic time, not the COVID-19 situation. However, I think that it may have touched the hearts of people depressed by the COVID-19 pandemic.

Thankfully, we received many voices regretting the final chapter of Paratriennale. But as originally planned, this is the end of the triennial festival. I don't feel so bad. Rather, I'm impressed that it is finally finished. From here, I can finally bring more practical programs to a local community with this experience.

Paratriennale was a progressive project that featured artists continually facing the theme of impaired individuals and disabilities. Deepening understanding and conflicts would be the source of creativity. However, this time, We could not realize all the ideas within various constraints. Even so, we created the final chapter in this uncommon year of 2020, as we have been groping for creating Paratriennale with artists since 2014. I would like to express our deepest gratitude to all the artists and the facilities for the disabled who have been involved in the events, and all the people who supported this rendez-vous. Thank you.





<b>横浜ランデヴープロジェクト実行委員会</b>	
委員長	恵良隆二
委員	大八木雅之
監事	田中博章 神部浩 森和雄

<b>ヨコハマ・バラトリエンナーレ2020事務局</b>	
事務局長	岡田勉
事務局次長	石川善弘
事務局スタッフ	岡崎純 南雲麻衣 難波祐子 岡部理加

<b>ヨコハマ・バラトリエンナーレ2020プロジェクトチーム</b>	
総合ディレクター	栗栖良依
制作統括	野崎美樹
制作	野村梢 神田圭美 多田恵子 東野寛子 塚原沙和
制作アシスタント	井手優介 曾和聖太郎
広報	友川綾子 南裕子
PR	金瑞琪 (株式会社Birdman)
ビジュアルデザイン統括	古川智基 (SAFARI inc.)
デザイン	香山ひかる (SAFARI inc.)
フォトグラファー	Bruce Hall
WEBデザイン	田中雄太

<b>バラトリTV</b>	
撮影・編集ディレクター	鹿子澤季
ナビゲーター	中嶋涼子 熊谷拓明
音楽	Sound Creator @ YUTA ITANI
バベットデザイン	武田久美子
衣裳	矢内原充志
撮影協力	三本木久城
字幕	吉中全力
アートディレクション	SAFARI inc.
(Play 手話と詩で遊ぼう)	
制作コーディネーター	和田夏実
撮影	高橋一生
映像編集	松岡勇磨
スタイリスト/空間	岡村成美
ヘアメイク	武本萌
生配信手話通訳	石川阿 小松智美

<b>サーカスアニメーション MEGーメグの世界ー</b>	
撮影 (カナダ撮影チーム)	ジレル・ゲリナ
監督 (カナダ撮影チーム)	キャサリン・リュック
撮影 (イタリア撮影チーム)	ガブリエル・ブジ
協力 (イタリア撮影チーム)	カルチュラル アソシエーション "ラ・レジェーラ" ルフィナ
撮影監督 (チリ撮影チーム)	ヘルマン・リネーロ
協力 (チリ撮影チーム)	ミルトン・フティエレス
英語字幕	吉中全力
協力	ラポール上大岡 JVCケンウッド days (デイズ) 新藤江里子 (劇団子供巨人) 橋本誠 (ノマドプロダクション) 荒川真実 佐藤愛斗 三田乃愛 間諷ビルヒニア

<b>Rendez-vous Project Yokohama Committee</b>	
Chairman	Ryuji Era
Member of the Committee	Masayuki Oyagi
Auditor-Secretaries	Hiroaki Tanaka Hiroshi Kambe Kazuo Mori

<b>Bureau of Yokohama Paratriennale 2020</b>	
Executive Director	Tsutomu Okada
Vice Executive Director	Yoshihiro Ishikawa
Members of the Bureau	Jun Okazaki Mai Nagumo Sachiko Namba Rica Okabe

<b>Yokohama Paratriennale 2020 Project team</b>	
General Director	Yoshie Kris
Project Manager	Miki Nozaki
Production	Kozue Namura Tamami Kanda Keiko Tada Hiroko Higashino Sawa Tsukahara
Production Assistants	Yusuke Ide Shotara Sowa
PR Officer	Ayako Tomakawa Yuko Minami
Publicist	Seoyeong Kim (Birdman co., Ltd)
Visual Design Manager	Tamoki Furukawa (SAFARI inc.)
Designer	Hikaru Kayama (SAFARI inc.)
Photographer	Bruce Hall
Web Designer	Yuta Tanaka

<b>Paratri TV</b>	
Cinematographer / Editorial Director	Ken Kanokozawa
Navigator	Ryoko Nakajima Hiroaki Kumagai
Music	Sound Creator @ YUTA ITANI
Puppet Designer	Kumiko Takeda
Costume Designer	Mitsushi Yanaihara
Shooting Collaborator	Hisaki Sambongi
Subtitles by	Chikara Yoshinaka
Art Direction	SAFARI inc.
(Let's Play with Sign Language and Poetry)	
Production Coordinator	Natsumi Wada
Cinematographer	Kazuki Takahashi
Video Editor	Yuma Matsuoka
Stylist / Space Producer	Narumi Okamura
Hair and Makeup Artist	Moe Takemoto
Sign Language Interpreters for Live Streaming	Hotori Ishikawa Tomomi Komatsu

<b>Circus Animation "MEG"</b>	
Cinematographer	Jill Gerina
Director	Kathleen Ruck
Cinematographer	Gabriele Busi
Collaboration	Association culturelle "La Leggera" Rufina
Cinematographer / Director	Guermán Iñero
Collaborator	Milton Gutiérrez
English Subtitles by	Chikara Yoshinaka
Collaboration	Rapport Kamioka JVCKENWOOD Corporation days Eriko Shindo (Theater company Kodomokyojin) Makoto Hashimoto (NOMAD production) Marin Arakawa Aito Sato Nonoa Mita Virginia Manabe

**BOOK PROJECT そのうち届くラブレター**

キュレーター	金澤順 田中 みゆき 畑井恵
〈ブック〉	
デザイン	米山菜津子
写真	加藤甫 エレナ・トウタツコフ 福永一夫 田中みゆき ジェームズ・リンゼイ
翻訳	川田康正 ベン・ケーガン dj sniff ライアン・ホームバーグ
印刷	日経印刷
〈WEBサイト〉	
ディレクション・制作	萩原俊矢
コーディング	和田響子
アートディレクション	米山菜津子
〈配信イベント〉	
手話通訳	瀬戸口裕子 和田みさ
英語通訳	池田哲
配信	渡辺俊介
〈おしゃべり対話観賞〉	
映像制作	玉田伸太郎
手話通訳	瀬戸口裕子 和田みさ
整音	新橋宣彦
スタジオ協力	株式会社ウインクツー

<b>whitescaper</b>	
制作アシスタント	洲田容子
制作スタッフ	Airin Ku, Yurin, Seii Ou, Satomi Okajima, Kumiko, Kumiko Saito, Kazuko Shimizu, Katsuhiko Shibata, Noriko Maeba, Satoko Takashima, Runa&Rie Takekawa 前場紀子、高島聡子、たけかわ るな・りえ、 保住綺草、待寺幸、待寺優、宮田桃花、 村岸志帆、村山ひかる、山本宣子
協力施設	社会福祉法人かたるべ会 社会福祉法人 かれん NPO法人 フラットハート おからさん 東京都立小石川中等教育学校

会場構成	abanba
施工	株式会社やまひろ 株式会社協進印刷
テクニカルコーディネート	中原楽 (ルフトゾーク)
舞台監督	海老原良行
音響	稲荷森健 大林元 島森優
照明	田代弘明 (dotworks)
映像	須藤崇規 三上亮 樋口勇輝 雷田了平 中里龍道 小西楓
ドキュメント展示設営	栗原元
映像展示	渡辺俊介
スチール撮影	加藤甫
遠隔字幕	株式会社リアライズ
会場スタッフ	宮辺薫、勝又久志、斎藤洋平、集田みさき、 八木丹依那、加藤友美、安室久美子、大越晴子、 橋本真紀子、中川洋子、森順子

**BOOK PROJECT ~IN TIME YOU'LL BE HEARD~**

Curators	Kodama Kanazawa Miyuki Tanaka Megumi Hatai
〈Book〉	
Designer	Natsuko Yoneyama
Photographers	Hajime Kato Elena Tutatchikova Kazuo Fukunaga Miyuki Tanaka James Lindsay
Translated by	Yasumasa Kawata Ben Cagan dj sniff Ryan Holmberg
Printed by	NIKKEI PRINTING INC.
〈Website〉	
Director / Producer	Shunya Hagiwara
Coding	Kyoko Wada
Art Director	Natsuko Yoneyama
〈Live Streaming〉	
Sign-language Interpreters	Yuko Setoguchi Misa Wada
English Interpreter	Satoshi Ikeda
Streaming Distributor	Shunsuke Watanabe
〈Talking Dialogue Appreciation〉	
Video Producer	Shintaro Tamada
Sign-language Interpreters	Yuko Setoguchi Misa Wada
Voicing	Nabuhiko Shimbashi
Studio Cooperation	WINK2 Co., Ltd.

<b>whitescaper</b>	
Production Assistant	Yoko Fuchida
Production Staff	Airin Ku, Yurin, Seii Ou, Satomi Okajima, Kumiko, Kumiko Saito, Kazuko Shimizu, Katsuhiko Shibata, Noriko Maeba, Satoko Takashima, Runa&Rie Takekawa Kisa Hazumi, Miyuki Machitera, Yu Machitera, Momoka Miyata, Shiho Muragishi, Hikaru Murayama, Noriko Yamamoto
Cooperation facilities	Social welfare corporation KATARUBE-KAI Social welfare corporation KAREN Specified Nonprofit Corporatio FLAT HEART Okarasan Tokyo Metropolitan Koishikawa Secondary Education School

Venue Composition	abanba
Construction	Yamashiro Co., Ltd. Kyoshin Printing Co., Inc.
Technical Coordination	Raku Nakahara(Luftzug)
Stage Director	Yoshiyuki Ebihara
Sound Directors	Takeshi Inarimori Hajime Obayashi Masaru Shimamori
Lighting Designers	Hiroaki Tashiro (DOTWORK, Inc.)
Video	Takaki Sudo Ryo Mikami Yuki Higuchi Ryohei Tomita Ryuzo Nakazato Kaede Konishi
Document Exhibition Installer	Gen Kurihara
Video Exhibition	Shunsuke Watanabe
Steel Photography	Hajime Kato
Remote Subtitles	Realize Corporation
Venue Staff	Kooru Miyabe, Hisashi Katsumata, Yohei Saito, Misaki Hayata Niina Yagi, Tomomi Kato, Kumiko Yasumuro, Haruko Okashi Makiko Hashimoto, Yoko Nakagawa, Junko Mori



ヨコハマ・パトリエナーレ2020 ドキュメント

監修 栗栖良依  
編集 野崎美樹  
南裕子  
翻訳 橋直哉  
写真 加藤甫  
アートディレクション 古川智基 (SAFARI inc.)  
デザイン 香山ひかる (SAFARI inc.)  
印刷 株式会社協進印刷  
発行 横浜ランデヴープロジェクト実行委員会  
NPO法人スローレーベル  
発行日 2021年3月24日

Yokohama Paratriennale 2020 Document

Director Yoshie Kris  
Edited by Miki Nozaki  
Yuko Minami  
Translated by Naoya Tachibana  
Photo Hajime Kato  
Art Direction by Tomoki Furukawa (SAFARI inc.)  
Designed by Hikaru Kayama (SAFARI inc.)  
Printed by Kyoshin Printing Co., Ltd.  
Published by Rendez-vous Project Yokohama Committee  
SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation)  
Published on March 24, 2021